



Hướng dẫn về cuộc sống tại thành phố Hikone

NĂM 2026

LẦN ĐẦU ĐẾN SỐNG Ở NHẬT

Cục quản lý Xuất nhập cảnh và lưu trú ————— 3

DỊCH VỤ DÀNH CHO NGƯỜI NƯỚC NGOÀI TẠI THÀNH PHỐ HIKONE

Quầy tư vấn dành cho người nước ngoài ————— 4

Đọc thông tin bằng tiếng nước ngoài ————— 5

Học tiếng Nhật, tìm hiểu về văn hóa & phong tục Nhật Bản ————— 7

NƠI BẠN CÓ THỂ XIN TƯ VẤN KHI GẶP KHÓ KHĂN

Về cuộc sống ————— 8

Trường hợp khẩn cấp (Cảnh sát, Xe cấp cứu, Xe cứu hỏa) ————— 12

Khi bị bệnh ————— 13

Khi xảy ra thảm họa ————— 15

NHỮNG THÔNG TIN CẦN THIẾT CHO CUỘC SỐNG

Các thủ tục tại Tòa thị chính ————— 18

Về trường tiểu học và trung học cơ sở ————— 36

Giới thiệu về khu vực ————— 38

Về cuộc sống ————— 42

Về cách vứt rác ————— 44

LẦN ĐẦU ĐẾN SỐNG Ở NHẬT

● CỤC QUẢN LÝ XUẤT NHẬP CẢNH VÀ LƯU TRÚ

Thực hiện các chính sách cần thiết để chung sống với người nước ngoài, chẳng hạn như kiểm tra và xác nhận khi xuất nhập cảnh, và các thủ tục để người nước ngoài đã nhập cảnh có thể tiếp tục lưu trú tại Nhật Bản. Tại tỉnh Shiga có thể làm các thủ tục tại văn phòng chi nhánh Otsu. (Shiga-ken, Otsu-shi, Kyomachi 3-1-1, Otsu Biwako Godochosha, tầng 6)

1. Cổng thông tin hỗ trợ đời sống cho người nước ngoài

Cung cấp thông tin quan trọng và những điều cần thiết để người nước ngoài có thể yên tâm sinh sống tại Nhật Bản.



<https://www.moj.go.jp/isa/support/portal/index.html>

2. Sổ tay hướng dẫn cuộc sống và việc làm

【Tiếng Nhật】 <http://www.moj.go.jp/isa/content/930004713.pdf>

【Tiếng Việt】 <https://www.moj.go.jp/isa/content/930005834.pdf>

Tiếng Việt	Tiếng Nhật
	

3. Dịch vụ gửi email của Phòng quản lý xuất nhập cảnh và lưu trú

Đây là dịch vụ thông báo qua email những thông tin liên quan đến thủ tục xuất nhập cảnh và thông tin hỗ trợ cuộc sống... dành cho người nước ngoài sinh sống tại Nhật Bản.

<http://www.moj.go.jp/isa/about/pr/mail-service.html>



DỊCH VỤ DÀNH CHO NGƯỜI NƯỚC NGOÀI TẠI THÀNH PHỐ HIKONE

●QUẦY TƯ VẤN TỔNG HỢP DÀNH CHO NGƯỜI NƯỚC NGOÀI

1. Trung tâm tư vấn người nước ngoài Hikone

☎ 0749-30-6113



Hãy trao đổi với chúng tôi nếu bạn có điều gì không rõ hoặc gặp khó khăn trong cuộc sống. Việc tư vấn là hoàn toàn miễn phí và bảo mật thông tin. Chúng tôi cũng có thể tư vấn qua điện thoại bằng tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Việt và tiếng Nhật dễ hiểu.

<Nội dung> Thủ tục tại tòa thị chính, lưu trú, lao động, y tế, phúc lợi, giáo dục, v.v.

<Thời gian> T.Hai ~ T.Sáu, 9h – 16h45 (nghỉ T.Bảy, CN, ngày lễ, cuối năm đầu năm)

<Địa điểm> J i n k e n s e i s a k u - k a (Ban Chính sách nhân quyền) (tầng 3 Tòa thị chính Hikone)

<Thông dịch viên> Tiếng Bồ Đào Nha, Tiếng Anh, Tiếng Trung (T.Ba & T.Sáu),
Tiếng Việt (Thứ ba, năm, sáu)

※Khi không có thông dịch viên, và khi cần tư vấn bằng các ngôn ngữ sau đây, thì sẽ dùng hình thức thông dịch qua video.

Tiếng Anh / Trung / Hàn / Việt / Nepal / Indonesia / Tagalog / Thái / Bồ Đào Nha (Brazil) / Tây Ban Nha / Nga / Hindi

2. Salon giao lưu quốc tế / Trung tâm tư vấn người nước ngoài Hikone

(Hikone-shi, Chuo-cho 2-26, Chuo-cho Bekkan, tầng 1) ☎0749-22-5931

Làm việc từ T.hai~ T.sáu, từ 9h-16h45 (nghỉ T.Bảy, CN, ngày lễ, cuối năm đầu năm)

Cung cấp thông tin về các lớp học tiếng Nhật tại thành phố Hikone, cho mượn sách về văn hóa Nhật và sách học tiếng Nhật, các thông tin về giao lưu quốc tế, chung sống đa văn hóa. Tại đây, cũng có tổ chức các sự kiện có thể thoải mái trải nghiệm văn hóa Nhật Bản.

Có thể tư vấn qua điện thoại và nói chuyện trực tiếp bằng tiếng Nhật dễ hiểu.

※Các ngôn ngữ sau đây sẽ dùng hình thức thông dịch qua video.

Tiếng Anh / Trung / Hàn / Việt / Nepal / Indonesia / Tagalog / Thái / Bồ Đào Nha (Brazil) / Tây Ban Nha / Nga / Hindi

● ĐỌC THÔNG TIN BẰNG TIẾNG NƯỚC NGOÀI

1. Facebook

Đăng tải những thông tin hữu ích trong cuộc sống hàng ngày, thông tin về các sự kiện của thành phố, thông tin về thảm họa, những bài viết của bản tin cộng đồng Koho Hikone, v.v.

【Tiếng Nhật】

<https://www.facebook.com/hikonetabunka>

【Tiếng Việt】

<https://www.facebook.com/hikonevietnamese>

Tiếng Việt	Tiếng Nhật
	

2. Bản tin cộng đồng Koho Hikone (Tiếng Bồ Đào Nha, Anh, Trung, Việt)

Đăng tải những thông báo quan trọng từ thành phố Hikone. Được phát hành mỗi tháng 1 lần.

Bản tin này được đặt ở tầng 1 của Tòa thị chính và cũng có đặt ở quầy của Ban chính sách nhân quyền, salon giao lưu quốc tế.

Bản tin được phát cho học sinh nước ngoài tại các trường tiểu học và trung học cơ sở do thành phố Hikone quản lý.

Bản tin cũng được đặt ở một số siêu thị.

【Tiếng Nhật】 <https://www.city.hikone.lg.jp/shisei/koho/1/3/24037.html>

【Tiếng Việt】 https://www.city.hikone.lg.jp/kakuka/kikakushinko/4_1/2/Viet/19332.html

Tiếng Việt	Tiếng Nhật
	

3. Trang chủ của thành phố Hikone (Tiếng Bồ Đào Nha, Anh, Trung, Việt)

Đăng tải nhiều thông báo khác nhau của Tòa thị chính.

【Tiếng Nhật】 <https://www.city.hikone.lg.jp/ja/index.html>

【Tiếng Việt】 <https://www.city.hikone.lg.jp/viet/index.html>

Tiếng Việt	Tiếng Nhật
	

4. Email về phòng chống thiên tai của thành phố Hikone

Gửi mail về những thông tin quan trọng như thảm họa, v.v. Việc đăng ký là miễn phí nên bạn nhất định hãy đăng ký để nhận thông báo qua email nhé!

※Phí truyền thông, phí gói cước để gửi và nhận email sẽ do người đăng ký tự chịu.

【Tiếng Nhật】

<https://www.city.hikone.lg.jp/kurashi/bosai/3/6/5722.html>

【Tiếng Việt】

https://www.city.hikone.lg.jp/kakuka/kikakushinko/4_1/2/5/31/16936.html

Tiếng Việt	Tiếng Nhật
	

●HỌC TIẾNG NHẬT, TÌM HIỂU VỀ VĂN HÓA / PHONG TỤC NHẬT BẢN

1.Lớp học tiếng Nhật

※ Có những ngày lớp sẽ nghỉ, vì vậy hãy gọi điện xác nhận trước khi đến.



Thứ	Thời gian	Địa điểm	Liên lạc	Học phí
Thứ bảy	14:00-16:00	Naka-chiku Kouminkan	Hikone Kokusai Kouryu-kai VOICE ☎ 090-5156-6916	Miễn phí
Thứ hai ~ thứ sáu	① 9:30 - 10:50 a.m. ② 11:00 -12:20 p.m. ③ 13:30-14:50 p.m. ④ 15:00-16:20 p.m. ⑤ Lớp học ONLINE (1h vào trưa hoặc tối)	Innovation Office (NAYASHICHI)	Lớp học tiếng Nhật Weekday ☎ 070-5661-7345	200 yên/ 1 lần
Thứ bảy của Tuần 1, 3, 4	10:00 - 11:30	Higashi-chiku Kouminkan	Lớp học tiếng Nhật cho trẻ em “JUMP” (đối tượng: từ trẻ nhỏ đến học sinh trung học phổ thông có nguồn gốc nước ngoài sống tại Tp Hikone) ☎ 090-2384-9760	200 yên/ 1 lần

• Học viện tiếng Nhật motherlake (Mazaleku nihon gakuin)

Đang mở lớp học dành cho người lần đầu học tiếng Nhật. Để biết thông tin chi tiết xin vui lòng liên hệ!

Địa điểm: Omi furusato kaikan

Số điện thoại: học viện tiếng Nhật motherlake ☎ 0749-47-3447

• **Hiệp hội pháp nhân Nhật Bản về hợp tác quốc tế (JICE)** tổ chức các khóa học tiếng Nhật nhằm hỗ trợ người học tìm được việc làm ổn định. Khóa học giúp bạn học các mẫu câu và từ vựng tiếng Nhật cần thiết khi tìm việc cũng như trong quá trình làm việc.

<https://www.jice.org/tabunka/ej/>



2. “Kết nối và mở rộng cuộc sống bằng tiếng Nhật” 「つながるひろがる にほんごでのくらし」

Đây là trang web do Bộ Giáo dục, Văn hóa, Thể thao, Khoa học và Công nghệ lập ra, là trang web bạn có thể học tiếng Nhật.

【Tiếng Nhật】 <https://tsunagarujp.mext.go.jp/>

【Tiếng Việt】 https://tsunagarujp.mext.go.jp/?lang_id=VI

Tiếng Việt	Tiếng Nhật
	

NƠI BẠN CÓ THỂ XIN TƯ VẤN KHI GẶP KHÓ KHĂN

●VỀ CUỘC SỐNG

1.Về Thẻ cư trú / Tư cách cư trú

Nơi liên hệ	Ngày giờ tiếp	Số điện thoại
Trung tâm thông tin tổng hợp về cư trú dành cho người nước ngoài	8h30 sáng - 5h15 chiều (Nghỉ thứ bảy, CN, ngày lễ)	☎ 0570-013904 【Ngôn ngữ có thể nói chuyện】 Tiếng Nhật, Anh, Trung, Hàn, Tây Ban Nha, Bồ Đào Nha, Việt, Nepal, Thái, Myanmar, Sinhala
Cục Quản lý Xuất nhập cảnh và lưu trú Osaka	9h sáng - 4h chiều (Nghỉ thứ bảy, CN, ngày lễ)	☎ 0570-064259
Văn phòng đại diện Otsu của Cục Quản lý Xuất nhập cảnh và lưu trú Osaka	Sáng 9h – 12h Chiều 1h – 4h (Nghỉ thứ bảy, CN, ngày lễ)	☎ 077-511-4231
Văn phòng đại diện Kyoto của Cục Quản lý Xuất nhập cảnh và lưu trú Osaka	Sáng 9h – 12h Chiều 1h – 4h (Nghỉ thứ bảy, CN, ngày lễ)	☎ 075-752-5997

2.Nơi bạn có thể xin tư vấn nhiều vấn đề khác nhau

Quầy tư vấn	Nội dung tư vấn	Ngôn ngữ	Ngày và giờ tư vấn	Số điện thoại
Trung tâm tư vấn dành cho người nước ngoài tỉnh Shiga 【Địa chỉ: Otsu-shi Nionohama 1-1-20, trong Hiệp hội quốc tế tỉnh Shiga, Tầng 2 tòa nhà Piazza omi】	Đa dạng	20 ngôn ngữ gồm tiếng Nhật/ Bồ Đào Nha/ Tây Ban Nha/ Anh/Tagalog/ Việt/Trung/ Hàn/Nepal/ Indonesia/Thái, v.v.	Thứ hai – thứ sáu 10h sáng - 5h chiều	☎ 077-523-5646 E-mail: mimitaro@s-i-a.or.jp Một số trường hợp sẽ được hỗ trợ thông qua tổng đài phiên dịch.
Trung tâm hỗ trợ chung sống đa văn hóa SHIPS 【Địa chỉ:Kusatsu-shi Kusatsu 1-chome 13-12】	Tư vấn cuộc sống Tư vấn thẻ cư trú	Tiếng Bồ Đào Nha Tiếng Tây Ban Nha	Mỗi ngày 9h sáng – 4h chiều	☎ 077-561-5110 Đặt trước qua điện thoại

3. Về công việc

Quầy tư vấn	Nội dung tư vấn	Ngôn ngữ	Ngày và giờ tư vấn	Số điện thoại
Hello Work Hikone 【Hikone-shi, Nishiima-cho 58-3, Hikone chiho godochosha, Tầng 1】	Tư vấn việc làm	Tiếng Nhật Tiếng Bồ Đào Nha	Thứ hai – thứ sáu 8h30 sáng - 5h15 chiều ※Tiếng Bồ Đào Nha: 9h sáng - 5h chiều (chỉ có thứ năm) ※có thể sẽ thay đổi, nên vui lòng gọi điện trước khi đến	 0749-22-2500
Văn phòng giám sát tiêu chuẩn lao động Hikone 【Hikone-shi Nishiima-cho 58-3 Hikone chiho godochosha, Tầng 3】	Nơi làm việc và các điều kiện lao động	Tiếng Nhật Tiếng Bồ Đào Nha	Thứ hai – thứ sáu 8h30 sáng - 5h15 chiều (Tiếng Bồ Đào Nha chỉ có thứ ba & thứ tư) ※Nghỉ vào ngày lễ, cuối năm đầu năm ※có thể sẽ thay đổi, nên vui lòng gọi điện trước khi đến	 0749-44-8013
Góc tư vấn tổng hợp về lao động Hikone 【Hikone-shi Nishiima-cho 58-3 Hikone chiho godochosha, Tầng 3】	Tư vấn về vấn đề lao động (bắt nạt và quấy rối)	Tiếng Nhật	Thứ hai – thứ sáu Sáng 9h – 12h, Chiều 1h – 4h30 ※Nghỉ vào ngày lễ, cuối năm đầu năm	 0749-44-8021
Góc tư vấn lao động tổng hợp – Cục lao động Shiga 【Otsu-shi Uchidehama 14-15 Shiga rodo sogo chosha tầng 4】	Tư vấn về vấn đề lao động (bắt nạt và quấy rối)	Tiếng Nhật	Thứ hai – thứ sáu Sáng 9h – 12h, Chiều 1h – 4h30 ※Nghỉ vào ngày lễ	Tư vấn về vấn đề bị bắt nạt, quấy rối, sa thải:  077-522-6648 Tư vấn về quấy rối thai sản và quấy rối tình dục:  077-523-1190

4. Tư vấn chuyên môn (Tội phạm/ Luật pháp, Ngược đãi trẻ em, DV, Nhân quyền, Đời sống tiêu dùng, v.v.)

Quầy tư vấn	Nội dung tư vấn	Ngôn ngữ	Ngày và giờ tư vấn	Số điện thoại
Trụ sở chính Cảnh sát tỉnh Shiga (Thành phố Otsu)	Tư vấn chung với cảnh sát	Tiếng Nhật	Thứ hai – thứ sáu 8h30 sáng – 4h30 chiều ※nghỉ vào ngày lễ, cuối năm đầu năm	Quay số nhanh #9110

Trung tâm tư vấn gia đình và trẻ em Hikone, tỉnh Shiga (Trung tâm tư vấn hỗ trợ phụ nữ bị bạo lực gia đình) 【Hikone-shi Koizumi-cho 932-1】	Trẻ em Phụ nữ (DV, v.v.)	Tiếng Nhật	Thứ hai – thứ sáu 8h30 sáng - 5h15 chiều ※Tư vấn cho phụ nữ (DV) từ sáng 9:15 đến chiều 4h00 ※nghỉ vào ngày lễ, cuối năm đầu năm	 0749-24-3741
Trung tâm gia đình và trẻ em thành phố Hikone Hikomaru (Ban hỗ trợ trẻ em & thanh thiếu niên) 【Hikone-shi Hirata-cho 670】	Nuôi dạy con Thanh thiếu niên Phụ nữ (DV)	Tiếng Nhật	Thứ hai – thứ sáu 9h00 sáng – 4h45 chiều ※nghỉ vào ngày lễ, cuối năm đầu năm	 0749-26-0994
Cục pháp vụ địa phương Otsu 【Thành phố Otsu】	Nhân quyền	Tiếng Trung/ Hàn/ Anh/ Philippines/ Tây Ban Nha/ Bồ Đào Nha/ Việt/ Nepal/ Indonesia/ Thái	Thứ hai – thứ sáu 9h00 sáng – 5h00 chiều ※nghỉ vào ngày lễ, cuối năm đầu năm	 0570-090911 ※Điện thoại này sẽ kết nối bạn với Cục Pháp vụ gần nhà thông qua thông dịch viên.
Sở Thuế vụ Hikone 【Tachibana-cho 5-20】	• Khai báo thuế • Giấy chứng nhận nộp thuế • Tư vấn liên quan đến thuế quốc gia • Tư vấn khởi nghiệp	Tiếng Nhật	Thứ hai – thứ sáu 8h30 sáng – 5h00 chiều	 0749-22-7640
① Tòa án địa phương Otsu – Chi nhánh Hikone ② Tòa án sơ thẩm Hikone 【Ekihigashi-cho 1-13】	○ Thủ tục dân sự Hướng dẫn thủ tục nhằm giải quyết tranh chấp giữa các cá nhân và tranh chấp giữa các công ty liên quan đến khoản phải thu. • Các thủ tục chính: Liên quan đến ① KIỆN tụng, lệnh bảo hộ, thi hành án, phá sản Liên quan đến ② Hòa giải, đốc thúc thanh toán, kiện tụng (bao gồm cả kiện tụng số tiền nhỏ)	Tiếng Nhật	Thứ hai – thứ sáu (nghỉ vào ngày lễ, cuối năm đầu năm) 8h30 sáng – 5h00 chiều	 0749-44-8010 Hướng dẫn các thủ tục dân sự (không bao gồm: thi hành án, phá sản)  0749-44-8011 Hướng dẫn các thủ tục dân sự (thi hành án, phá sản)

③Tòa án gia đình Otsu Chi nhánh Hikone 【Ekihigashi-cho 1-13】	○Thủ tục quan hệ gia đình Hướng dẫn thủ tục để giải quyết tranh chấp vợ chồng hoặc cha mẹ & con cái / Ly hôn, thừa kế, v.v. • Các thủ tục chính: Trọng tài, hòa giải, kiện tụng			 0749-44-8012 Hướng dẫn các thủ tục quan hệ gia đình
Dịch vụ cung cấp thông tin đa ngôn ngữ của Houterasu	Giới thiệu về hệ thống pháp luật Nhật Bản và thông tin quây tư vấn. Hãy liên hệ để hỏi chi tiết.	Tiếng Anh / Trung / Hàn / Tây Ban Nha / Bồ Đào Nha / Việt / Tagalog / Nepal / Thái / Indonesia	Từ T.Hai ~ T.Sáu 9h sáng – 5h chiều ※Nghỉ vào các ngày lễ, cuối năm và năm mới	 0570-078377
Trung tâm đời sống tiêu dùng tỉnh Shiga 【Hikone-shi Motomachi 4-1】	Tư vấn các vấn đề liên quan đến đời sống tiêu dùng, chẳng hạn như phương thức bán hàng, nội dung hợp đồng khi mua hàng hoặc khi sử dụng dịch vụ	Tiếng Nhật	Từ T.Hai ~ T.Sáu 9h15 sáng – 4h chiều ※Nghỉ vào các ngày lễ, cuối năm và năm mới	 0749-23-0999
Trung tâm đời sống tiêu dùng thành phố Hikone 【Trong Ban môi trường sống, tầng 2 Tòa thị chính Hikone】	Tư vấn đời sống tiêu dùng	• Tiếng Nhật / Anh / Bồ Đào Nha (T.Hai ~ Sáu) • Tiếng Trung (T.Ba & T.Sáu) Tiếng Việt (T.Ba ,Năm , Sáu)	Từ T.Hai ~ T.Sáu Sáng 9h – 12h, Chiều 1h – 4h45	 0749-30-6144
Ban xúc tiến phát triển đô thị - Tòa thị chính Hikone 【Tầng 1 của Tòa thị chính Hikone】	• Giới thiệu nơi có thể tư vấn với luật sư (chuyên gia pháp luật khi bạn gặp khó khăn) • Giới thiệu nơi có thể tư vấn về các vấn đề liên quan đến tiền bạc và các thủ tục cần thực hiện sau khi người thân qua đời	• Tiếng Nhật / Anh / Bồ Đào Nha (T.Hai ~ Sáu) • Tiếng Trung (T.Ba & T.Sáu) Tiếng Việt (T.Ba ,Năm , Sáu)	Từ T.Hai ~ T.Sáu Sáng 9h – 12h, Chiều 1h – 4h45	 0749-30-6117

●TRƯỜNG HỢP KHẨN CẤP (CẢNH SÁT, XE CẤP CỨU, XE CỨU HỎA)

☎ 110: Gọi cho cảnh sát (Tai nạn giao thông/ Phạm tội (Trộm cắp, lừa đảo, gây thương tích, v.v.))

Bạn có thể gọi từ điện thoại cố định, điện thoại di động và điện thoại công cộng. (0 yên)

Hãy bình tĩnh và nói chậm rãi bằng giọng nói lớn. Phục vụ 24h mỗi ngày.

Ngoài tiếng Nhật, bạn cũng có thể nói chuyện bằng tiếng Anh / Trung / Bồ Đào Nha / Hàn / Việt thông qua thông dịch viên.



【Những điều cần cho biết】

- Đã xảy ra chuyện gì
- Địa điểm (cho biết dấu hiệu gợi ý)
- Tên của mình, v.v.



☎ 119: Gọi xe cấp cứu hoặc xe cứu hỏa (Hỏa hoạn/Cấp cứu (Bệnh/ bị thương))

Bạn có thể gọi từ điện thoại cố định, điện thoại di động và điện thoại công cộng. (0 yên)

Hãy bình tĩnh và nói chậm rãi bằng giọng nói lớn. Có thể sử dụng 24h mỗi ngày.

Nếu bạn phân vân không biết có cần gọi xe cấp cứu hay không, hãy gọi đến số #7119 để được tư vấn và hướng dẫn.

【Những điều cần cho biết】

- Cho biết hỏa hoạn hay cấp cứu
- Địa điểm (cho biết dấu hiệu gợi ý)
- Chuyện gì đã xảy ra
- Tên của mình, v.v.



Khi gọi cho 119 từ Thành phố Hikone và Inukamigun, có thể nói chuyện thông qua thông dịch viên.

Vui lòng xem cách sử dụng trên trang web Hikone.

Tiếng Nhật

<https://www.city.hikone.lg.jp/ja/category/kinkyu/index.html>

Tiếng Việt

<https://www.city.hikone.lg.jp/viet/2/v1/index.html>

Tiếng Việt	Tiếng Nhật
	

●KHI BỊ BỆNH

1. Phòng khám bệnh khẩn cấp vào ngày nghỉ hikone ☎ 0749-22-1119

【Địa điểm】 tầng 1, Kusunoki senta (nằm cạnh bệnh viện thành phố Hikone)

【Khoa khám】 Khoa nội, khoa nhi

【Thời gian mở cửa】 từ 10:00 đến 17:00 (tiếp nhận từ 9:00 đến 16:30)

【Ngày khám】 Chủ nhật, ngày lễ, từ 29/12 đến 3/1

※Nhất định hãy gọi điện thoại trước khi bạn đến.

※Có thể có ngày nghỉ khám. Chúng tôi sẽ thông báo trên trang chủ của thành phố.

※Khi đến khám hãy mang theo thẻ bảo hiểm y tế maina (thẻ My number), hoặc thẻ xác nhận tư cách bảo hiểm.

2. Phiếu phỏng vấn y tế (Monshin-hyo) (là giấy để viết ra cơ thể bạn không khỏe ở đâu và tình trạng đó ở mức độ nào)

Nếu điền sẵn và mang theo khi đi khám ở những bệnh viện chỉ có thể dùng tiếng Nhật (không có thông dịch viên), sẽ dễ truyền đạt được các triệu chứng cho bác sĩ biết.

Bạn có thể xem phiếu phỏng vấn y tế bằng tiếng nước ngoài tại trang web phía dưới.

- 「Phiếu khám phỏng vấn y tế đa ngôn ngữ」 <https://kifjp.org/medical/>
(Công ty NPO Kokusai koryu Haty Konandai / (Tổ chức hợp nhất lợi ích công cộng)(Kanagawa kokusai koryu zaidan)

3. Hướng dẫn thông tin của bệnh viện, v.v.

Công ty NPO Trung tâm thông tin y tế quốc tế AMDA ☎ 03-6233-9266 (Tokyo office)

<Thời gian> Thứ Hai~Thứ Sáu 10:00~16:00 (nghỉ vào ngày lễ)

<Ngôn ngữ> tiếng Nhật dễ hiểu / Anh / Bồ Đào Nha (thứ sáu) / Trung (thứ ba & thứ năm) / Việt (cần xác nhận) / Philipin (thứ hai) / Thái (thứ ba) / Tây Ban Nha (thứ tư)

<Nội dung> Tìm phòng khám hoặc bệnh viện theo triệu chứng.

Thông dịch giữa người của bệnh viện và bệnh nhân (bạn) qua điện thoại.

Thông dịch viên làm việc đến 15:00. Vui lòng đặt lịch yêu cầu thông dịch viên trước.

- <Trang chủ của Trung tâm thông tin y tế quốc tế AMDA>
<https://www.amdamedicalcenter.com/>

4. Danh sách các bệnh viện và phòng khám nha khoa ở Hikone

· Bệnh viện

Tiếng Nhật

<https://www.city.hikone.lg.jp/ja/category/iryuu/byouinnniikutoki/9699.html>

Tiếng Việt

<https://www.city.hikone.lg.jp/viet/2/2/byouinnniikutoki/26041.html>

Tiếng Nhật	Tiếng Việt
	

· Phòng khám nha khoa

Tiếng Nhật

<https://www.city.hikone.lg.jp/ja/category/iryuu/byouinnniikutoki/9701.html>

Tiếng Việt

<https://www.city.hikone.lg.jp/viet/2/2/byouinnniikutoki/26042.html>

Tiếng Nhật	Tiếng Việt
	

● KHI XẢY RA THẢM HỌA (ĐỘNG ĐẤT, BÃO, LŨ LỤT, V.V.)



1. Những thảm họa có thể xảy ra tại thành phố hikone

Động đất: Mặt đất sẽ rung chuyển. Không biết khi nào động đất sẽ xảy ra.

Bão: Sẽ có mưa to và gió mạnh. Ở Nhật Bản, thường có bão từ tháng 7 đến tháng 10.

Ngập lụt: Nước sông dâng cao tràn bờ do mưa to. Hikone nằm gần hồ “Biwa”, và có con sông “Serikawa”, v.v.



Tuyết: Tuyết rơi dày có thể khiến đường sá không thể đi qua, phá hủy nhà cửa và ảnh hưởng lớn đến cuộc sống hàng ngày.

Hãy cẩn thận khi dự báo thời tiết cho biết có tuyết rơi dày.

Mỗi hộ gia đình nên chuẩn bị trước để ứng phó với tình trạng mất điện kéo dài và nên dự trữ lương thực.



2. Cách thức để nhận thông tin khi có thảm họa

Khi có thảm họa, việc nắm bắt thông tin vô cùng quan trọng.



• Radio / Tivi

Phát thanh Radio: FM Hikone (78.2MHz)

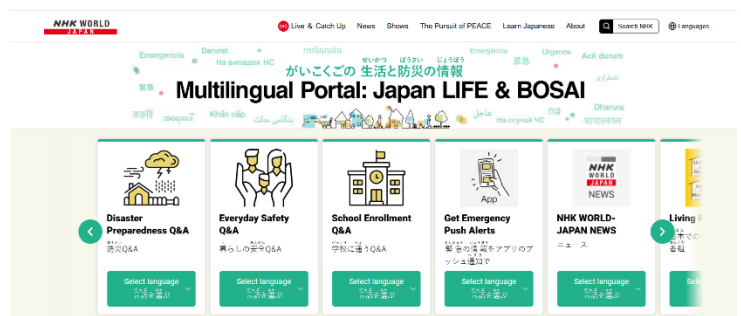
NHK tivi: Âm thanh tivi hãy chọn 「副音声(ふくおんせい) (âm thanh phụ)」. Có phát sóng bằng ngoại ngữ.

• Interner của NHK world JAPAN「Multilingual Portal: Japan LIFE &BOSAI」

Thông báo về thông tin thảm họa bằng 21 thứ tiếng.

Tiếng Nhật

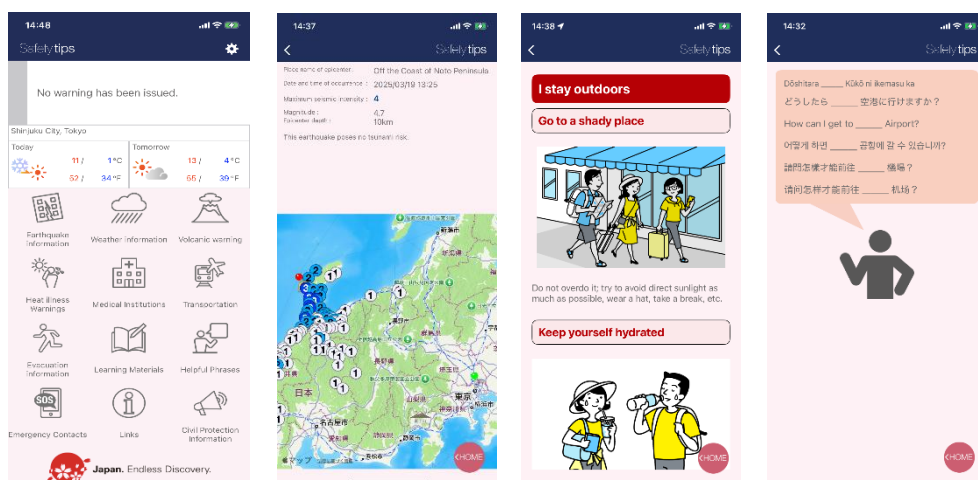
https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/en/multilingual_links/



• App Safety tips (Phí đăng ký: 0 yên)

Có thể xem những thông tin hữu ích khi có thảm họa bằng nhiều ngôn ngữ khác nhau.

Tiếng Anh/ Hàn/ Trung/ Việt/ Tây Ban Nha/ Bồ Đào Nha/ Thái/ Indonesia/ Tagalog/ Nepal/ Nhật/ Khơ me/ Miến điện/ Mông cổ



FOR ios

<https://apps.apple.com/eg/app/safety-tips/id858357174>



FOR Android

<https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.co.rcsc.safetyTips.android&hl=en>



• Email từ thành phố Hikone (Phí đăng ký: 0 yên)

Thành phố Hikone sẽ gửi email cho biết những thông tin quan trọng như thảm họa, v.v.

どうろうくほうほう

Hãy đăng ký từ 「登録方法」 “cách thức đăng ký”.(trang.6)

Tiếng Nhật

<https://www.city.hikone.lg.jp/kurashi/bosai/3/6/5722.html>



Tiếng Việt

https://www.city.hikone.lg.jp/kakuka/kikakushinko/4_1/2/5/31/16936.html



3. Những việc cần chuẩn bị phòng khi có thảm họa



• Hãy xem “**Cẩm nang phòng chống thảm họa cho người dân thành phố Hikone**”.

Có thể đọc bằng tiếng Nhật, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Việt.

【Tiếng Nhật】

<https://www.city.hikone.lg.jp/kurashi/bosai/3/17/11361.html>



【Tiếng Việt】

<https://www.city.hikone.lg.jp/viet/v1/24721.html>



• NTT - Quay số để lại lời nhắn khẩn cấp khi có thảm họa: 171 (Điện thoại có thể dùng khi có thảm họa)

Không thể sử dụng khi ở nước ngoài. Khi có thảm họa, điện thoại di động sẽ khó kết nối.

Hãy quyết định và thống nhất trước cách thức liên lạc với gia đình và bạn bè của bạn khi xảy ra thảm họa.

• Chuẩn bị ba lô sơ tán (ba lô mang theo khi đi sơ tán)

Cho sẵn những thứ cần thiết vào ba lô sơ tán và để nó ở nơi thuận tiện có thể lấy mang đi ngay.

Thông tin chi tiết vui lòng xem “**Cẩm nang phòng chống thảm họa cho người dân thành phố Hikone**”.

Tiếng Nhật

<https://www.city.hikone.lg.jp/ja/category/saigai/9785.html>



Tiếng Việt

<https://www.city.hikone.lg.jp/viet/2/saigai/26048.html>



NHỮNG THÔNG TIN CẦN THIẾT CHO CUỘC SỐNG

●CÁC THỦ TỤC TẠI TÒA THỊ CHÍNHH

Các thủ tục cần thiết cho cuộc sống hàng ngày được thực hiện tại văn phòng chính hoặc các chi nhánh, văn phòng đại diện của tòa thị chính.

Tại trụ sở chính có thông dịch viên

【Thông dịch viên】 tiếng Bồ Đào Nha, Anh, Trung (T.ba & T.sáu), Việt (T.ba, năm, sáu)

Giờ mở cửa: 9h sáng – 4h45 chiều

※ Khi không có thông dịch viên, và khi cần tư vấn bằng các ngôn ngữ sau đây, thì sẽ dùng hình thức thông dịch qua video.

Tiếng Anh / tiếng Trung / tiếng Hàn / tiếng Việt / tiếng Nepal / tiếng Indonesia / tiếng Tagalog / tiếng Thái / tiếng Bồ Đào Nha Brazil / tiếng Tây Ban Nha / tiếng Nga / tiếng Hindi

○**Chi nhánh, văn phòng chi nhánh, v.v.** (một số thủ tục chỉ có thể được thực hiện tại văn phòng chính của tòa thị chính)

Tên chi nhánh	Địa điểm	Số điện thoại
Chi nhánh Inae	Tawara-cho 13-1	☎ 0749-43-2225
Văn phòng đại diện Toriimoto	Toriimoto-cho 1491-6	☎ 0749-22-2204
Văn phòng đại diện Kawase	Morido-cho 131	☎ 0749-28-1001
Văn phòng đại diện Kameyama	Katayama-cho 278-2	☎ 0749-28-0022
Văn phòng đại diện Takamiya	Takamiya-cho 2311	☎ 0749-22-3210

Có thể làm các thủ tục như: cấp các loại chứng nhận, các thủ tục khi thay đổi địa chỉ, khai báo hộ tịch, thu thuế thị dân v.v.

(Tùy theo nội dung mà có nơi không thể thực hiện được thủ tục)

○**Trung tâm thẻ my number ở Trung tâm phúc lợi** (Hirata-cho 670, ☎ 0749-30-9241)

• Những việc có thể làm tại Trung tâm thẻ my number:

Cấp giấy chứng nhận (đến tháng 9 năm 2026), các vấn đề liên quan đến thẻ my number (Không thể chứng thực trên mẫu giấy mà bạn mang đến, và không thể cấp bản sao của phụ lục hộ tịch gốc.)

• Những việc không thể làm tại Trung tâm thẻ my number:

Các thông báo chuyển đến, chuyển đi, chuyển nơi ở trong cùng thành phố, v.v. và các thông báo liên quan đến sổ hộ khẩu/ Xin giấy phép vận hành ô tô tạm thời (biển số xe tạm thời)

1. Ban dịch vụ cuộc sống (Raifu sabisu-ka) (Tầng 1 Tòa thị chính Hikone) hoặc Chi nhánh/ các văn phòng đại diện

 0749-30-6111

Thủ tục	Nội dung
Về thẻ cư trú (zairyu kado)	Người nước ngoài nhập cảnh vào Nhật Bản không phải với mục đích du lịch sẽ được cấp "Thẻ cư trú (zairyu kado)" tại sân bay. Thẻ cư trú là giấy tờ dùng để chứng minh nhân thân của bạn khi sinh sống tại Nhật Bản. Những người từ 16 tuổi trở lên phải luôn mang theo thẻ cư trú bên mình. Khi làm các thủ tục tại tòa thị chính, bạn sẽ cần xuất trình thẻ cư trú. Người có visa lao động khi chuyển việc, hoặc người có visa theo diện kết hôn khi đã ly hôn, bạn phải thông báo cho Cục Quản lý Xuất nhập cảnh và Lưu trú địa phương (Nyukan). 【Nơi liên hệ】Trung tâm thông tin tổng hợp về cư trú dành cho người nước ngoài
Đăng ký cư trú Khi nhập cảnh Khi chuyển nhà Khi xuất cảnh	• Khi bạn vào Nhật Bản bằng thẻ lưu trú (zairyu kado): Vui lòng mang theo “thẻ lưu trú” và “hộ chiếu” đến làm thủ tục đăng ký cư trú tại Tòa thị chính Hikone trong vòng 14 ngày kể từ thời điểm bạn bắt đầu sống ở Thành phố Hikone. Nếu bạn đến Nhật Bản cùng gia đình, bạn sẽ cần giấy chứng nhận về mối quan hệ của mình. Tên ghi trên thẻ lưu trú của bạn là tên bạn sẽ sử dụng ở Nhật Bản. Furigana không phải là tên chính thức. Bạn có thể đăng ký tên của bạn bằng katakana. • Khi bạn chuyển nhà: ① Chuyển đến (Khi chuyển từ thành phố khác đến thành phố Hikone): Vui lòng đến Tòa thị chính Hikone để làm thủ tục thông báo trong vòng 14 ngày. Vui lòng mang theo giấy “tenshutsu shomeisho” (giấy chứng nhận chuyển đi) được cấp bởi Tòa thị chính nơi bạn ở trước đó, hoặc thẻ My Number. Cũng có thể thay đổi địa chỉ trên thẻ My Number. *Trường hợp đã dùng thẻ My Number để làm thủ tục chuyển đi thì sẽ không cần “giấy chứng nhận chuyển đi”. ② Chuyển đi (khi chuyển đến thành phố khác) Vui lòng khai báo tại Tòa thị chính Hikone. Sau khi khai báo xong bạn sẽ nhận được giấy chứng nhận chuyển đi (dùng để nộp cho Tòa thị chính thành phố ở nơi ở mới). Những người mang thẻ My Number đến làm thủ tục này thì sẽ không được nhận “giấy chứng nhận chuyển đi” (do có thể làm thủ tục chuyển đi online). Vui lòng mang theo “giấy chứng nhận chuyển đi” hoặc “thẻ My Number” và “thẻ lưu trú” (zairyu kado) trong vòng 14 ngày. ③ Thay đổi nơi sống (khi thay đổi địa chỉ trong cùng một thành phố) Vui lòng mang theo thẻ lưu trú và thẻ My Number đến làm thủ tục thông báo tại Tòa thị chính Hikone trong vòng 4 ngày. • Khi xuất cảnh: Khi bạn về nước, hãy đến Tòa thị chính Hikone để làm thủ tục thông báo. Có thể có những trường hợp liên quan đến thuế, bảo hiểm y tế, lương hưu.

Giấy chứng nhận cư trú (Jumin-hyo)	Những người đã làm thủ tục đăng ký cư trú (như đã viết ở trên) tại Thành phố Hikone sẽ được cấp “Giấy chứng nhận cư trú” để chứng minh rằng họ sống ở Hikone. Mẫu đơn xin cấp có sẵn bằng tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Anh, tiếng Trung và tiếng Việt.
Tên thường gọi (Tsuushoumei)	Để đăng ký tên thường gọi, bạn sẽ cần bằng chứng cho thấy bạn sử dụng tên đó trong cuộc sống hàng ngày. Đó là một cái tên được chia thành họ và tên. Kanji, hiragana và katakana có thể được sử dụng. Tên thường gọi sẽ được đăng ký trong giấy chứng nhận cư trú.
Đăng ký họ tên Kana	Có thể đăng ký và ghi tên bằng Katakana lên mục ghi chú của giấy chứng nhận cư trú (jumin-hyo)
Đăng ký con dấu	Người 15 tuổi trở lên và có đăng ký cư trú tại Thành phố Hikone có thể đăng ký 1 con dấu. Sau khi đăng ký con dấu sẽ được cấp “(thẻ) chứng nhận đăng ký con dấu” Bạn có thể yêu cầu cấp “Giấy chứng nhận đăng ký con dấu” nếu bạn đã đăng ký con dấu (khi nộp đơn yêu cầu cấp cần mang theo “Thẻ chứng nhận đăng ký con dấu”). “Giấy chứng nhận đăng ký con dấu” này cần thiết khi bạn mua nhà, mua ô tô, v.v. Con dấu có thể đăng ký phải là tên được in trên thẻ cư trú (zairyu kado). Ngoài ra, người có đăng ký tên thường gọi và tên Katakana cũng có thể đăng ký con dấu với tên thường gọi hoặc tên katakana.
My Number (Mã số cá nhân)	Đó là dãy số gồm 12 chữ số được thông báo cho những người đã đăng ký cư trú tại Nhật Bản. Nó có thể được yêu cầu trong các thủ tục tại công ty, tòa thị chính, v.v. Đây là một dãy số quan trọng mà bạn sẽ sử dụng mãi mãi. • My Number (Mã số cá nhân) Trên thẻ My Number có ghi mã số cá nhân, họ tên, địa chỉ, v.v. và ảnh khuôn mặt. Có thể dùng thẻ này dưới dạng giấy chứng minh nhân thân. Khi làm thẻ My Number sẽ cần thiết lập mật khẩu. Khi làm thẻ lần đầu tiên sẽ không mất phí. Bạn cần làm thủ tục gia hạn tại Ban Dịch vụ cuộc sống ở Tòa thị chính Hikone trước khi hết hạn cư trú. ※<u>Thời hạn hiệu lực (thời gian sử dụng) của Thẻ My Number của bạn giống như thời hạn lưu trú của bạn.</u> ※<u>Nếu thời hạn lưu trú thay đổi, cần phải làm thủ tục gia hạn thời hạn hiệu lực của thẻ My Number.</u> ※<u>Nếu quá thời hạn hiệu lực của thẻ My Number mới đi gia hạn, sẽ mất phí làm thủ tục gia hạn.</u> ※<u>Nếu làm thủ tục trước, bạn vẫn có thể tiếp tục sử dụng thẻ my number ngay cả sau khi chuyển ra nước ngoài.</u>  • Xin cấp các loại giấy chứng nhận ở Kombini Có thể lấy giấy chứng nhận tại Kombini nếu dùng thẻ My Number. Chi phí lấy giấy chứng nhận tại Kombini rẻ hơn khi xin cấp tại Tòa thị chính Hikone. Những loại giấy chứng nhận dưới đây có thể lấy ở các Kombini trên toàn quốc (7-ELEVEN/ LAWSON/ FamilyMart) Giấy chứng nhận cư trú (jumin-hyo)/ Giấy chứng nhận đăng ký con dấu/ Giấy chứng nhận thuế/ Giấy chứng nhận thu nhập

Khai sinh	Hãy làm thủ tục nộp đơn báo trong vòng 14 ngày từ khi bé chào đời. Có thể làm thủ tục này ngay cả vào ngày Tòa thị chính Hikone nghỉ. Vui lòng hỏi Ban dịch vụ cuộc sống (Raifu sabisu-ka) để biết các giấy tờ cần thiết. ※ Trong vòng 30 ngày từ khi bé chào đời, vui lòng đem giấy tờ nhận được ở Tòa thị chính Hikone đến cục quản lý xuất nhập cảnh để làm thủ tục xin cấp thẻ cư trú (zairyu kado) cho bé.
Khai tử	Là giấy nộp cho Tòa thị chính Hikone khi có người thân hoặc người sống cùng qua đời. Trong vòng 7 ngày kể từ khi nhận giấy báo tử vong của bác sĩ, vui lòng mang giấy này đến Ban dịch vụ cuộc sống (Raifu sabisu-ka) để khai báo. Có thể khai báo ngay cả vào ngày Tòa thị chính Hikone nghỉ.
Tờ khai đăng ký kết hôn	Là giấy nộp cho Tòa thị chính khi kết hôn. Vui lòng hỏi Ban dịch vụ cuộc sống (Raifu sabisu-ka) để biết các giấy tờ cần thiết.
Tờ khai ly hôn	Là giấy nộp cho Tòa thị chính khi chia tay với người mình đã kết hôn. Giấy tờ cần thiết sẽ khác nhau tùy theo từng quốc gia. Vui lòng hỏi Ban dịch vụ cuộc sống (Raifu sabisu-ka).
Bản sao toàn bộ hộ tịch	Bạn có thể cần nộp giấy này khi làm thủ tục gia hạn thời gian lưu trú. Bạn có thể xin cấp giấy này tại Ban dịch vụ cuộc sống (Raifu sabisu-ka). Nếu bạn xin cấp giấy này ở thành phố/ quận khác vui lòng hỏi Ban dịch vụ cuộc sống. “Từ ngày 1 tháng 3 năm 2024, có thể cấp giấy chứng nhận đăng ký hộ khẩu, v.v. trên diện rộng và về nguyên tắc, bản sao có chứng thực của sổ hộ khẩu không còn cần thiết khi nộp thông báo hộ khẩu.” • Cấp trên diện rộng giấy chứng nhận đăng ký hộ khẩu Bây giờ bạn có thể yêu cầu cấp giấy chứng nhận đăng ký hộ khẩu và giấy chứng nhận xóa khỏi hộ khẩu tại văn phòng thành phố không phải nơi đăng ký hộ khẩu của bạn. *Không áp dụng đối với một số trường hợp sổ hộ tịch và sổ hộ tịch đã xóa chưa được chuyển sang hệ thống máy tính. *Không được yêu cầu cấp bản chứng nhận chỉ ghi một phần nội dung hoặc bản chứng nhận thông tin của từng cá nhân *Yêu cầu cấp giấy không thể được thực hiện qua đường bưu điện hoặc thông qua đại lý. *Việc cấp giấy sẽ cần có thời gian. • Giảm gánh nặng trong việc đính kèm giấy chứng nhận hộ tịch khi làm thủ tục đăng ký hộ tịch Khi thực hiện các thủ tục đăng ký hộ tịch (như kết hôn, ly hôn, chuyển hộ tịch, tách hộ tịch, nhận con nuôi, chấm dứt quan hệ nhận con nuôi, v.v.), ngay cả khi nộp hồ sơ tại cơ quan hành chính của thành phố/quận/thị trấn không phải là nơi đăng ký hộ tịch gốc (本籍地), thì về nguyên tắc không cần phải đính kèm giấy chứng nhận hộ tịch (戸籍証明書)
Biển số xe tạm thời	Bạn có thể mượn biển số xe tạm thời để chỉ sử dụng cho việc đăng kiểm hoặc bảo dưỡng xe ô tô, xe máy. (Tại chi nhánh và văn phòng đại diện không thể làm thủ tục này)

2. Ban Bảo hiểm và Hưu trí (Hoken nenkin-ka) (tầng 1, Tòa thị chính Hikone) hoặc các chi nhánh/ văn phòng đại diện

☎ 0749-30-6112 (Bộ phận Bảo hiểm y tế) ☎ 0749-30-6136 (Bộ phận hưu trí)

☎ 0749-30-6145 (Bộ phận tính và quản lý phí)

Phải làm thủ tục tham gia Bảo hiểm y tế quốc dân sau khi nghỉ việc, **trong vòng 14 ngày.**

Những giấy tờ cần thiết khi làm thủ tục:

Giấy tờ để biết ngày nghỉ việc (Phiếu nghỉ việc (Rishokuhyo), Giấy xác nhận nghỉ việc (Taishoku shomeisho), v.v.) / Con dấu (*không cần nếu do chính chủ làm thủ tục) /

Thẻ cư trú (Zairyu kado)/ Thẻ My Number (hoặc giấy thông báo mã số cá nhân) / Sổ ngân hàng và con dấu ngân hàng (cần trong trường hợp đóng phí bảo hiểm từ tài khoản)

Thủ tục	Nội dung
Bảo hiểm y tế quốc dân	Tất cả mọi người sinh sống tại Nhật đều có nghĩa vụ tham gia bảo hiểm y tế công. Người có tư cách lưu trú, và ở Nhật 3 tháng trở lên sẽ cần tham gia bảo hiểm y tế. Những người không thuộc trường hợp①~③ sau sẽ cần tham gia bảo hiểm y tế quốc dân. Khi tham gia bảo hiểm y tế quốc dân, hãy đến làm thủ tục tại Tòa thị chính. ① Những người đang tham gia chế độ bảo hiểm y tế cho người cao tuổi kỳ sau ② Những người đang tham gia bảo hiểm tại nơi làm việc (kenko hoken, kyosai kumiai, senin hoken...) ③ Những người đang nhận bảo trợ sinh kế Khi ra khỏi bảo hiểm y tế ở nơi làm việc thì cũng cần phải làm thủ tục vào bảo hiểm y tế quốc dân. (※Khi ra khỏi bảo hiểm y tế quốc dân cũng cần phải làm thủ tục.) Mọi người tham gia bảo hiểm y tế quốc dân đều phải đóng phí bảo hiểm. Phí bảo hiểm có thể sẽ cao hơn nếu để quá thời hạn mà chưa đóng. Người tham gia bảo hiểm y tế quốc dân sẽ nhận được “giấy xác nhận tư cách (thẻ) hoặc giấy thông báo thông tin tư cách <trường hợp có thẻ bảo hiểm maina (tức thẻ my number đã đăng ký dùng như thẻ bảo hiểm y tế)> (thời hạn có hiệu lực là đến ngày 31/7 hàng năm). Khi đến khám bệnh ở bệnh viện/ phòng khám, vui lòng cho xem thẻ xác nhận tư cách hoặc thẻ bảo hiểm maina. Trong trường hợp bệnh tật hoặc thương tích được bảo hiểm chi trả, số tiền trả cho bệnh viện sẽ là 20% hoặc 30% chi phí thực tế. Chi phí khám sức khỏe hoặc các dịch vụ khác cũng được miễn phí hoặc được khám với giá rẻ hơn. Thông tin liên hệ: • Khi vào bảo hiểm y tế (shakai hoken) tại nơi làm việc, khi nghỉ việc: → Bộ phận bảo hiểm y tế - Ban Bảo hiểm và Hưu trí – Tòa thị chính Hikone • Cách tính phí và cách nộp bảo hiểm → Ban Bảo hiểm và Hưu trí (Bộ phận thu thuế) – Tòa thị chính Hikone • Khi khó khăn trong việc chi trả phí bảo hiểm → Ban quản lý nợ phải thu – Tòa thị chính Hikone (→ trang 26)

Y tế cho người cao tuổi giai đoạn sau	“Y tế cho người cao tuổi kỳ sau” là bảo hiểm y tế mà người từ 75 tuổi trở lên tham gia. Bảo hiểm y tế vẫn theo trước tuổi 75 sẽ không còn hiệu lực, và chuyển sang bảo hiểm y tế cho người cao tuổi kỳ sau. Sẽ không cần phải làm thủ tục gì cả. Thẻ xác nhận tư cách hoặc thẻ thông báo thông tin tư cách <trường hợp có thẻ bảo hiểm maina (tức thẻ my number đã đăng ký dùng như thẻ bảo hiểm y tế)> sẽ được gửi qua đường bưu điện từ Tòa thị chính. Vui lòng xuất trình thẻ xác nhận tư cách bảo hiểm hoặc thẻ bảo hiểm maina tại quầy khi đến bệnh viện. Chi phí nộp cho bệnh viện là 10% chi phí thực tế. (Những người vẫn đang đi làm và có thu nhập cao thì chi phí nộp là 20% hoặc 30%.) Xin lưu ý phí bảo hiểm nếu để quá hạn mới đóng thì phí có thể sẽ cao hơn. Thông tin chi tiết vui lòng liên hệ: Ban Bảo hiểm và Hưu trí (Bộ phận bảo hiểm y tế/ Bộ phận tính và quản lý phí), Ban quản lý nợ cần thu (→trang 26) của Tòa thị chính Hikone.
Chi phí y tế cao (Kogaku nyoyo-hi)	“Chi phí y tế cao” là số tiền bạn có thể được hoàn lại khi sử dụng bảo hiểm và thanh toán nhiều tiền tại bệnh viện. Tiền sẽ được hoàn lại từ bảo hiểm y tế mà bạn tham gia. Vui lòng liên lạc cho bảo hiểm y tế khi bạn biết trước sẽ phải trả một số tiền lớn tại bệnh viện. Thông tin liên hệ: • Bảo hiểm y tế quốc dân/ Y tế cho người cao tuổi kỳ sau ⇒ Bộ phận bảo hiểm y tế Ban Bảo hiểm và Hưu trí Tòa thị chính Hikone • Bảo hiểm y tế (shakai hoken) tại nơi làm việc ⇒ Nơi làm việc
Chi phí y tế ở nước ngoài	Khi đi du lịch hoặc khi về nước ngắn hạn bị bệnh hoặc tai nạn phải điều trị tại bệnh viện ở nước ngoài, sau khi trở về Nhật sẽ được hoàn trả lại một phần tiền đã đóng. Chỉ những loại điều trị được bảo hiểm của Nhật chi trả mới được hoàn một phần tiền. Trường hợp đi nước ngoài để điều trị bệnh sẽ không được tính. Chi phí y tế ở nước ngoài có thể đăng ký ở Tòa thị chính và nơi làm việc. Vui lòng liên lạc theo thông tin bên dưới để biết thêm chi tiết về những giấy tờ cần thiết khi đăng ký. Thông tin liên hệ: • Bảo hiểm y tế quốc dân/ Y tế cho người cao tuổi kỳ sau ⇒ Bộ phận bảo hiểm y tế Ban bảo hiểm và Hưu trí Tòa thị chính Hikone • Bảo hiểm y tế (Shakai hoken) tại nơi làm việc ⇒ Nơi làm việc
Bảo hiểm chăm sóc điều dưỡng (Kaigo hoken)	Từ 40 tuổi trở đi, mọi người đều đóng bảo hiểm chăm sóc điều dưỡng để có thể nhận được sự chăm sóc và hỗ trợ khi cần. Bảo hiểm chăm sóc điều dưỡng được chia thành 2 loại dựa trên độ tuổi. • Người từ 65 tuổi trở lên (Người được bảo hiểm số 1) Khi được công nhận cần đến sự chăm sóc điều dưỡng thì có thể sử dụng dịch vụ. Sẽ không hỏi về nguyên nhân cần đến sự chăm sóc điều dưỡng như bệnh tật, thương tích... • Từ 40 tuổi đến dưới 65 tuổi (Người được bảo hiểm số 2) Khi mắc bệnh tật có nguyên nhân do lão hóa tuổi tác (bệnh cụ thể) và cần sự chăm sóc điều dưỡng và hỗ trợ thì có thể sử dụng dịch vụ. Cần có sự chứng nhận từ thành phố Hikone. ※Hãy nhớ đóng phí bảo hiểm đầy đủ để khi cần đến đến sự chăm sóc điều dưỡng thì đều có thể yên tâm sử dụng dịch vụ. Thông tin liên hệ: • Về cách tính phí bảo hiểm và cách nộp phí bảo hiểm ⇒ Bộ phận tính và quản lý phí Ban Bảo hiểm và Hưu trí Tòa thị chính Hikone • Khi gặp khó khăn trong việc đóng phí bảo hiểm ⇒ Ban quản lý nợ cần thu Tòa thị chính Hikone (→trang 26)

Trợ cấp chi phí y tế phúc lợi (Marufuku)	Nếu những người thuộc nhóm từ 1 đến 4 dưới đây sử dụng chế độ này thì chi phí tại bệnh viện sẽ rẻ hơn. <u>Cần phải làm thủ tục đăng ký.</u> Nếu những người thuộc nhóm từ ②~④ dưới đây đang làm việc và có thu nhập cao thì sẽ không thể nộp đơn đăng ký. 1. Trẻ em 0 – 18 tuổi 2. Người khuyết tật nghiêm trọng về thể chất, trí tuệ hoặc tinh thần 3. Người là cha/ mẹ đơn thân và đang nuôi con dưới 18 tuổi Những người trong độ tuổi từ 65 – 74 tuổi có thu nhập thấp hoặc có khuyết tật. 【Liên hệ】 • Tòa thị chính Hikone Ban bảo hiểm hưu trí (Bộ phận lương hưu)
Tiền trợ cấp sinh và chăm con trẻ một lần (Shussan ikujī ichijikin)	“Tiền trợ cấp sinh và chăm con trẻ một lần” là khoản tiền hỗ trợ được cấp để sinh con. (Trường hợp xảy thai ở tuổi thai trên 85 ngày cũng được nhận.) Khi làm thủ tục tại bệnh viện thì bên bảo hiểm y tế sẽ thanh toán tiền trợ cấp sinh và chăm con một lần cho bệnh viện. Hoặc có thể nộp đơn làm thủ tục nhận tiền trợ cấp này sau khi con chào đời. Thời hạn để nộp đơn làm thủ tục nhận tiền trợ cấp này là trong vòng 2 năm kể từ ngày thứ hai con chào đời. Thông tin liên hệ: • Bảo hiểm y tế quốc dân ⇒ Bộ phận bảo hiểm y tế Ban Bảo hiểm và Hưu trí Tòa thị chính Hikone • Bảo hiểm y tế (Shakai hoken) tại nơi làm việc ⇒ Nơi làm việc
Chi phí tang lễ (Sousaihi)	“Chi phí tang lễ” là khoản tiền mà người tổ chức tang lễ cho thành viên trong gia đình qua đời sẽ nhận được sau khi nộp đơn đăng ký. Thời hạn để nộp đơn đăng ký là trong vòng 2 năm kể từ sau ngày tổ chức tang lễ. Thông tin liên hệ: • Bảo hiểm y tế quốc dân/ Y tế cho người cao tuổi kỳ sau ⇒ Bộ phận bảo hiểm y tế Ban Bảo hiểm và Hưu trí Tòa thị chính Hikone • Bảo hiểm y tế (Shakai hoken) tại nơi làm việc ⇒ Nơi làm việc
Tiền trợ cấp trẻ em (Jido teate)	Tiền trợ cấp trẻ em là khoản tiền trợ cấp cho những người đang nuôi dưỡng trẻ em cho đến ngày 31 tháng 3 đầu tiên từ khi trẻ tròn 18 tuổi. <u>Trong vòng 15 ngày</u> kể từ khi trẻ chào đời hoặc từ khi chuyển từ nơi khác đến thành phố Hikone, hãy đến làm thủ tục tại Ban Bảo hiểm và Hưu trí (Hoken nenkin-ka). 【Liên hệ】 Tòa thị chính Hikone Ban bảo hiểm hưu trí (Bộ phận lương hưu)
Lương hưu quốc dân (Kokumin nenkin)	Người trong độ tuổi từ 20 – dưới 60 tuổi có địa chỉ tại Nhật (bao gồm cả người nước ngoài) đều tham gia lương hưu quốc dân. Chủng loại lương hưu quốc dân khác nhau tùy thuộc vào cách thức làm việc (tự kinh doanh/ nhân viên công ty/ công chức/ nội trợ toàn thời gian...). Sinh viên và người không có việc làm cũng tham gia lương hưu quốc dân. Hãy bảo quản cẩn thận Giấy thông báo mã số lương hưu cơ bản của bạn. Người tham gia Lương hưu quốc dân khi về già sẽ nhận được tiền lương hưu dưỡng lão. Khi cơ thể trở nên thương tật hoặc khi người đóng lương hưu quốc dân qua đời thì người nhà sẽ nhận được một khoản tiền. Những người đến từ các quốc gia sau sẽ có thể nhận được cả tiền lương hưu từ quốc gia của mình và Nhật Bản bằng cách cộng dồn thời gian đóng bảo hiểm lương hưu ở Nhật Bản và quốc gia của mình. Đức/Mỹ/ Bỉ/ Pháp/ Canada/ Úc/ Hà Lan/ Cộng hòa Séc/ Tây Ban Nha/ Ireland/ Brazil/ Thụy Sĩ/ Hungary/ Ấn Độ/ Luxembourg/ Philippines/ Slovakia/ Phần lan/ Thụy Điển/ Áo Liên hệ: Văn phòng lương hưu Hikone – Ban lương hưu quốc dân (Hikone nenkin jimusho – Kokumin nenkin-ka) (Địa chỉ: Hikone-shi Tomachi 169-6) ☎ 0749-23-1112 (giọng nói hướng dẫn tự động ①→②)

Trợ cấp khuyết tật (Shougai nenkin)	Những người được bệnh viện chẩn đoán rằng bị khuyết tật nghiêm trọng về thể chất, trí tuệ, tinh thần... thì có thể được nhận tiền trợ cấp khuyết tật từ Tổ chức lương hưu mà họ đang tham gia. Những người đang đóng Kokumin nenkin (Lương hưu quốc dân) vui lòng liên hệ với Ban Bảo hiểm và Lương hưu. Nơi liên hệ: • Người đang đóng nenkin ở nơi làm việc ⇒ Liên hệ: Văn phòng Nenkin Hikone ☎ 0749-23-1112 (giọng nói hướng dẫn tự động ①→②) • Người đang đóng Kyosai Nenkin ⇒ Liên hệ: Kyosai Kumiai
Khoản thanh toán một lần khi rút khỏi bảo hiểm lương hưu	Người nước ngoài làm việc tại Nhật nếu đóng nenkin (bao gồm Kokumin nenkin, Kosei nenkin (Kyosai kumiai...) từ 6 tháng trở lên thì khi trở về nước có thể xin hoàn lại một phần tiền đã đóng. Hãy nộp hồ sơ xin hoàn tiền nenkin trong vòng 2 năm kể từ ngày cất địa chỉ ở Nhật. Một phần tiền nenkin đã đóng của tối đa 5 năm gần nhất sẽ được hoàn lại. 【Liên hệ】 Văn phòng Nenkin Hikone ☎ 0749-23-1112 (giọng nói hướng dẫn tự động ①→②)

• Đơn yêu cầu chi trả Khoản thanh toán một lần khi rút khỏi bảo hiểm lương hưu

Tiếng Nhật: <https://www.nenkin.go.jp/service/jukyutetsuduki/sonotakyufu/20140710.html>



Tiếng Việt: <https://www.nenkin.go.jp/international/japanese-system/withdrawalpayment/payment.files/l.pdf>



3. Ban môi trường sống (Seikatsu kankyo-ka) (tầng 2 Tòa thị chính Hikone) hoặc Chi nhánh

☎ 0749-30-6116

Thủ tục	Nội dung
Việc cần làm khi nuôi chó 	• Đăng ký nuôi chó <u>Khi lần đầu nuôi chó, cần phải đăng ký nuôi chó (3.000 yên/ 1 con)</u> Nếu đăng ký nuôi chó sẽ nhận được kansatsu như hình ở bên phải. Khi chó nuôi mất hoặc khi chuyển nhà, khi đổi chủ nuôi, hãy nộp giấy thông báo. • Tiêm phòng bệnh dại Hãy tiêm phòng bệnh dại mỗi năm 1 lần. (3.500 yên/ 1 con). Thành phố sẽ gửi hagaki hướng dẫn tiêm phòng vào tháng 3 hàng năm. Sau khi tiêm xong sẽ nhận được “Kyokenbyo yobo chushazumihyo” (Giấy chứng nhận tiêm phòng bệnh dại).
Thông tin về rác thải và tài nguyên	Bạn có thể nhận “Lịch thu gom rác thải” được dịch sang các ngôn ngữ: Tiếng Bồ Đào Nha/ Tiếng Anh/ Tiếng Trung/ Tiếng Việt. Thông tin chi tiết về rác thải vui lòng xem ở trang 44.
Thu gom chất thải của người	Nếu nhà vệ sinh của bạn thuộc một trong hai loại dưới đây, hãy gọi điện cho chúng tôi. Chúng tôi sẽ chở xe đến để thu gom phân và nước tiểu. Việc thu gom có mất phí. Vui lòng gọi điện sớm để đặt lịch vì có thể sẽ không đến ngay được. • Loại bơm (nhà vệ sinh hố - xả phân và nước tiểu vào hố ga ngoài trời mà không dùng nước) • Loại xả nước đơn giản (nhà vệ sinh hố - dùng nước để xả phân và nước tiểu tích trữ vào hố ga ngoài trời)

4. Ban thuế vụ (tầng 1 Tòa thị chính Hikone)

☎ 0749-30-6140 (Bộ phận thuế thị dân) ☎ 0749-30-6138 (Bộ phận thuế tài sản)

☎ 0749-30-6108 (Bộ phận quản lý các loại thuế)

Thủ tục	Nội dung
Thuế thị dân & thuế tỉnh dân	Thuế thị dân và thuế tỉnh dân là thuế mà người có địa chỉ ở Nhật vào ngày 1 tháng 1 hàng năm, và đang làm việc sẽ đóng cho tỉnh và thành phố mà mình đang sống. Số tiền thuế được quyết định theo thu nhập (tiền lương làm công) của năm trước. Thành phố Hikone sẽ thông báo số tiền thuế phải đóng vào tháng 6 hàng năm. Giấy tờ cần thiết để xin visa như “Giấy chứng nhận thuế” và “Giấy chứng nhận nộp thuế” của năm mà bạn cần có thể xin cấp ở thành phố mà bạn sinh sống vào thời điểm ngày 1 tháng 1 của năm đó. Ở thành phố Hikone bạn có thể xin cấp tại Ban Dịch vụ cuộc sống (Raifu Sabisu-ka)
Thuế tài sản cố định	Là loại thuế mà người sở hữu tài sản cố định (đất và nhà, tài sản khấu hao) sẽ đóng. Và người nào sở hữu vào thời điểm ngày 1 tháng 1 hàng năm sẽ đóng. Số tiền thuế sẽ được thông báo phải đóng vào tháng 5. Nếu bạn xây nhà mới, thành phố sẽ điều tra nhà để quyết định số tiền thuế. Tài sản khấu hao là tài sản được sử dụng cho mục đích kinh doanh. Thông tin chi tiết vui lòng liên hệ Ban thuế vụ (Bộ phận Thuế tài sản) thuộc Tòa thị chính Hikone.
Thuế xe ô tô hạng nhẹ 	Là loại thuế mà người sở hữu ô tô hoặc xe máy ... có dung tích động cơ dưới 660cc phải nộp. Là loại thuế mà người sở hữu ô tô hoặc xe máy vào thời điểm ngày 1 tháng 4 mỗi năm sẽ nộp. Sẽ thông báo số tiền thuế phải trả vào tháng 5. Sẽ không được kiểm định xe nếu không nộp thuế. Người khuyết tật thể chất, người khuyết tật trí tuệ, người khuyết tật tâm thần có thể xin miễn giảm thuế. Thời hạn làm thủ tục là cuối tháng 5. • Thủ tục đổi tên (chuyển nhượng), bỏ xe, chuyển nhà... đối với xe ô tô hạng nhẹ, xe máy Cần phải làm thủ tục khai báo khi chuyển nhượng, bỏ xe, chuyển nhà... (Có thể khai báo ở chi nhánh Inae.) Cách khai báo khác nhau tùy thuộc vào chủng loại và kích thước của xe. Nếu không khai báo thì người sở hữu cũ sẽ vĩnh viễn phải đóng thuế. Vì vậy trước khi bạn về nước xin đừng quên làm thủ tục khai báo. • Không cần Giấy chứng nhận nộp thuế khi kiểm định xe ô tô hạng nhẹ, xe máy. Tuy nhiên, nếu kiểm định xe ngay sau khi trả tiền thuế, có thể sẽ cần giấy chứng nhận nộp thuế. Vì vậy, hãy đóng thuế sớm khi muốn kiểm định xe.

5. Ban quản lý nợ phải thu (Saiken kanri-ka) (Tầng 1, Tòa thị chính Hikone)

☎ 0749-30-6109

Thủ tục	Nội dung
Tư vấn nộp thuế	Công dân nước ngoài sống và làm việc tại Nhật Bản hoặc sở hữu tài sản như ô tô hoặc nhà ở phải nộp thuế. Ngoài ra, để nhận được các dịch vụ chăm sóc y tế và điều dưỡng, bạn nên đăng ký Bảo hiểm Y tế Quốc gia hoặc Bảo hiểm Chăm sóc Điều dưỡng và thanh toán phí bảo hiểm trước ngày được chỉ định. Nếu bạn không thanh toán thuế và phí bảo hiểm trước ngày được chỉ định, bạn sẽ phải trả một khoản phí trễ hạn (một khoản phí được tính tùy thuộc vào khoảng thời gian bạn thanh toán trễ) và một khoản phí nhắc nhở (chỉ phí thông báo cho bạn về việc thanh toán trễ). Nếu bạn không nộp thuế và phí bảo hiểm, tiền lương và tài sản của bạn có thể bị tịch thu. Nếu bạn gặp khó khăn trong việc thanh toán, vui lòng trao đổi với Phòng Quản lý nợ phải thu (Saiken kanri-ka).

6. Ban nhà ở (Jutaku-ka) (tầng 2, Tòa thị chính Hikone)

☎ 0749-30-6123

Thủ tục	Nội dung
Nhà ở xã hội (nhà thành phố Hikone cho thuê)	Những người muốn sống trong nhà ở xã hội có thể đăng ký, thời gian đăng ký là 3 lần mỗi năm (vào tháng 1, tháng 6 và tháng 10). ※Có thể sẽ thay đổi tháng hoặc số lần đăng ký. Để biết thông tin về vị trí nhà ở xã hội của thành phố và cách đăng ký, vui lòng xem bản tin cộng đồng “Koho Hikone”.

7. Trung tâm dịch vụ khách hàng phí cấp thoát nước (Jogei suido ryokin okyakusama sabisu centa) (Tầng 1, Tòa thị chính Hikone)

☎ 0749-27-2802

Thủ tục	Nội dung
Sử dụng nước/ Ngưng sử dụng nước	Điều tra lượng sử dụng bằng đồng hồ nước, và thu tiền nước. Khi muốn sử dụng nước hoặc muốn ngưng sử dụng, hãy nộp đơn đăng ký. Cũng có thể tư vấn về việc thanh toán chi phí cấp thoát nước. Giờ mở cửa: Thứ hai~Thứ sáu, từ 8:30 – 19:00 Thứ bảy & Chủ nhật, ngày lễ, Ngày 29/12 - 31/12: từ 9:00 – 17:00 (※Nghỉ Tết từ 1/1 – 3/1)

8. Ban sức khỏe mẹ và bé (Boshi hoken-ka)- Trung tâm Kusunoki (tầng 2, Cơ sở phức hợp Sức khỏe và Y tế Thành phố Hikone)

Địa chỉ: Hikone-shi Hassaka-cho 1900-4

☎ 0749-24-3931

Thủ tục	Nội dung
Sổ tay theo dõi sức khỏe bà mẹ & trẻ em (Boshi kenko techo): (Đây là cuốn sổ để ghi lại tình trạng sức khỏe của mẹ và bé.) Phiếu khám sức khỏe phụ nữ mang thai (Ninpu kenkoshinsa jushinken): (Mẹ đi khám thai sẽ rẻ hơn khi có phiếu này)	Khi mang thai (có em bé trong bụng), hãy nộp giấy báo mang thai (Ninshin todoke) nhận tại bệnh viện cho Ban sức khỏe mẹ và bé. Bạn sẽ nhận được Sổ tay theo dõi sức khỏe bà mẹ & trẻ em (có phiên bản ngoại ngữ), và Sổ tay có kèm phiếu khám sức khỏe phụ nữ mang thai. Những phụ nữ mang thai mới chuyển từ nơi khác đến Hikone hãy mang phiếu khám sức khỏe đến để đổi lấy phiếu khám có thể dùng được ở Hikone.
Thăm trẻ sơ sinh (Sẽ đến nhà của người có con vừa chào đời để tư vấn.)	Trong Sổ tay theo dõi sức khỏe bà mẹ và trẻ em có đính kèm 『新生児訪問依頼書 (thư yêu cầu thăm trẻ sơ sinh (hagaki))』. Sau khi em bé chào đời, hãy điền ngày giờ yêu cầu đến thăm trẻ sơ sinh vào hagaki này, và gửi qua đường bưu điện cho Ban xúc tiến sức khỏe. Chúng tôi có thể đi cùng với thông dịch viên. Hãy hỏi Ban xúc tiến sức khỏe nếu có gì chưa rõ.
Khám kiểm tra sức khỏe trẻ sơ sinh & trẻ nhỏ	Tổ chức khám vào lúc trẻ được 1 tháng, 4 tháng, 10 tháng, 1 tuổi 6 tháng, 2 tuổi 6 tháng, 3 tuổi 6 tháng để kiểm tra xem trẻ có phát triển khỏe mạnh không. Để biết chi tiết, vui lòng xem tạp chí “Koho Hikone” hoặc xem trên trang web chính của thành phố Hikone.

Hikone Sukusuku App (Hikosuku)  	Đây là ứng dụng miễn phí hỗ trợ từ mang thai đến sinh nở và nuôi dạy con cái. Có thể thông qua ứng dụng này để đặt lịch khám sức khỏe trẻ sơ sinh và trẻ nhỏ cũng như đặt lịch tư vấn cá nhân trẻ sơ sinh và trẻ nhỏ (xin tư vấn về cách nuôi dạy con...). Ngoài ra còn có các thông tin về nuôi dạy con trong khu vực.
---	---

Hãy xem “**Sách hướng dẫn nuôi dạy con Tp.Hikone**” (**Hikone kosodate gaidobukku**) để biết thêm những thông tin khác.

Tiếng Nhật:

https://www.city.hikone.lg.jp/kakuka/kodomo_mirai/3/tiiki_kosodate_shien/jyouthou/3102.html



Tiếng Việt:

<https://www.city.hikone.lg.jp/viet/2/kosodate/20144.html>



9. **Ban xúc tiến sức khỏe** (Kenko suishin-ka) - Trung tâm Kusunoki

(Tổ hợp y tế và sức khỏe Thành phố, tầng 2) Hassaka-cho 1900-4

 0749-24-0816

Thủ tục	Nội dung
Tiêm chủng	Từ khi bé chào đời cho đến khi được 2 tháng tuổi, thành phố sẽ gửi thư hướng dẫn về việc tiêm chủng và phiếu hỏi khám (bảng câu hỏi để điền sẵn về tình trạng sức khỏe của bé trước khi tiêm) bằng nhiều ngôn ngữ (Tiếng Bồ Đào Nha, Tiếng Anh, Tiếng Trung, Tiếng Việt). Nếu bạn nhận được bản tiếng Nhật, vui lòng liên hệ với Ban Xúc tiến Sức khỏe. Khi tiêm chủng, hãy đặt lịch hẹn (gọi điện trước để trao đổi về ngày đi tiêm) trước tại bệnh viện được chỉ định. *Tất cả các loại vắc xin do chính phủ quy định đều miễn phí (0 yên). Nếu bạn không thể tiêm vắc xin ở một độ tuổi quy định, bạn sẽ phải trả phí khi cho bé đi tiêm lúc đã quá tuổi quy định.

- Tiêm chủng (Tiêm để không bị mắc bệnh)

• Khám tầm soát ung thư (kiểm tra xem có bị ung thư hay không)

Nội dung			
Để phát hiện sớm ung thư, hãy khám sàng lọc ung thư thường xuyên. Thông tin về địa điểm và lịch khám, những gì cần mang theo, chuẩn bị trước khi khám, lệ phí, đặt hẹn, v.v. vui lòng xem trên bản tin cộng đồng Koho Hikone hoặc trên trang chủ của thành phố.			
Bộ phận khám	Đối tượng có thể khám	Số lần	Nội dung xét nghiệm
Ung thư dạ dày	40 tuổi ~ ※Những người năm ngoái chưa làm xét nghiệm nội soi dạ dày do thành phố tổ chức	Hàng năm (※1)	Xét nghiệm barium dạ dày
	50 tuổi ~ (tuổi chẵn) ※Những người năm ngoái chưa làm xét nghiệm nội soi bên trong dạ dày do thành phố tổ chức	2 năm 1 lần (※1)	Kiểm tra nội soi dạ dày
Ung thư đại tràng	40 tuổi ~	Mỗi năm	Kiểm tra xem trong phân có lẫn máu không
Ung thư phổi	40 tuổi ~	Mỗi năm	Chụp X- quang ngực
Ung thư cổ tử cung	20 tuổi ~ ※Những người năm ngoái chưa làm kiểm tra ung thư cổ tử cung do thành phố tổ chức	2 năm 1 lần	Xét nghiệm tế bào cổ tử cung (lấy tế bào ở cổ tử cung và xét nghiệm)
Ung thư vú	40 tuổi ~ ※Những người năm ngoái chưa làm kiểm tra ung thư vú do thành phố tổ chức	2 năm 1 lần	Chụp nhũ ảnh
※ Những người đã từng làm xét nghiệm nội soi dạ dày thì sẽ không được làm tiếp vào năm sau đó, bao gồm cả xét nghiệm barium dạ dày.			

•Khám sức khỏe (Kiểm tra xem có bệnh hay không?)

Nội dung khám		
Cân đo (Đo chiều cao và cân nặng)/ Đo vòng bụng (từ 74 tuổi trở xuống)/ Đo huyết áp/ Xét nghiệm nước tiểu / Khám nội khoa (kiểm tra nội tạng)/ Xét nghiệm máu,v.v. * Điện tâm đồ/ Kiểm tra đáy mắt (những người trong độ tuổi từ 40 đến 74 có thể khám. Có quy định về điều kiện để được khám.) * Xét nghiệm thiếu máu (người từ được bác sĩ chỉ định là cần thiết phải xét nghiệm) * Sàng lọc virus viêm gan (dành cho những người trên 40 tuổi chưa từng được xét nghiệm trước đó) Để biết thêm thông tin, vui lòng hỏi Ban Xúc tiến Sức khỏe.		
Những nội dung khám sức khỏe mà bạn có thể khám (chia theo độ tuổi)		
Người từ 19～39 tuổi ①Những người có cơ hội khám sức khỏe ở trường học hoặc nơi làm việc vui lòng khám tại trường học hoặc nơi làm việc. ②Những người không có cơ hội khám sức khỏe ở trường học hoặc nơi làm việc, vui lòng khám sức khỏe do thành phố Hikone tổ chức. Nơi liên hệ: Ban xúc tiến sức khỏe * Khám sức khỏe có mất phí * Để biết thông tin về địa điểm, lịch trình, chi phí khám, v.v. , vui lòng xem trên bản tin cộng đồng Koho Hikone hoặc trang web của thành phố Hikone.	Người từ 40～74 tuổi ① Người đang tham gia bảo hiểm sức khỏe quốc dân ở thành phố Hikone →Vui lòng khám sức khỏe đặc định (Tokutei kenko shinsa) (miễn phí). Liên hệ: Ban Bảo hiểm và Hưu trí ② Các loại bảo hiểm y tế công khác →Vui lòng khám sức khỏe đặc định (Tokutei kenko shinsa) do nhà cung cấp bảo hiểm y tế của bạn thực hiện. ③ Người đang nhận bảo trợ sinh hoạt (seikatsu hogo) →Khám sức khỏe (miễn phí) Liên hệ: Ban Xúc tiến Sức khỏe ※Để biết thông tin về địa điểm, lịch trình, chi phí khám, v.v. , vui lòng xem trên bản tin cộng đồng Koho Hikone hoặc trang web của thành phố Hikone.	Người từ 75 tuổi trở lên Hãy đi khám sức khỏe người cao tuổi giai đoạn sau. (Miễn phí) Liên hệ: Ban Bảo hiểm và Hưu trí Phiếu khám sẽ được gửi đến những người đủ điều kiện vào khoảng cuối tháng 5. * Cần phải đặt lịch trước. * Khám tại bệnh viện/ clinic. Những đối tượng sau vui lòng liên hệ Ban Bảo hiểm và Hưu trí để được tư vấn. •Gần nơi ở không có bệnh viện •Rất khó để đến khám tại bệnh viện.

Những người thuộc mục (1) đến (5) dưới đây không cần phải trả tiền cho việc khám sức khỏe hoặc tầm soát ung thư.

- (1) Người trong hộ gia đình được miễn thuế thị dân/ thuế tỉnh dân
- Vui lòng đăng ký với Ban xúc tiến sức khỏe (Kenko suishin-ka) ít nhất 1 tuần hoặc đăng ký điện tử ít nhất 2 tuần trước ngày khám.
- ※Vui lòng xem trên trang web chính Tp Hikone để biết về những điều lưu ý và cách thức đăng ký điện tử.



- (2) Người đang được nhận bảo trợ xã hội
Vui lòng đăng ký với Ban phúc lợi xã hội (Shakai fukushi-ka) trước ít nhất 1 tuần trước ngày khám.
- (3) Người từ 65 tuổi trở lên bị khuyết tật nhất định và có thể bảo hiểm y tế dành cho người cao tuổi giai đoạn sau.
- (4) Những người đã nhận được phiếu khám sàng lọc ung thư miễn phí, những người đã nhận được thông báo khám virus viêm gan miễn phí vào cuối tháng 5
- (5) Những người từ 75 tuổi trở lên vào ngày khám

10. Ban Phúc lợi Xã hội (Shakai fukushi-ka) (tầng 2, Trung tâm Phúc lợi TP. Hikone/ Địa chỉ: Hirata-cho 670)

 0749-23-9590 ※Thông dịch tiếng Bồ Đào Nha (thứ hai & thứ sáu)

Thủ tục	Nội dung
Hỗ trợ tự lập cho những người khó khăn trong cuộc sống	Vì nhiều lý do khác nhau, có những người không thể tiếp tục làm việc, hoặc nợ nần ngày càng tăng khiến cuộc sống trở nên khó khăn. Tại dịch vụ tư vấn đời sống, chúng tôi sẽ cùng bạn nhìn lại cuộc sống từ trước đến nay, hỗ trợ tìm việc làm, xem xét cách quản lý và sử dụng tiền bạc, nhằm giúp giải quyết những khó khăn trong cuộc sống.
Trợ cấp xã hội	Có những trường hợp cuộc sống trở nên khó khăn vì bị bệnh nên không thể làm việc, vì lớn tuổi nên không còn khả năng làm việc, hoặc vì người đang đi làm trong gia đình qua đời. Trợ cấp bảo hộ sinh hoạt là chế độ nhằm hỗ trợ cuộc sống trong những trường hợp như vậy, đồng thời giúp người nhận có thể sau đó tự lập và tự nuôi sống bản thân bằng chính khả năng của mình. Tuy nhiên, khi nhận trợ cấp bảo hộ sinh hoạt, có nhiều quy định và nghĩa vụ bắt buộc phải tuân thủ.

11. Ban xúc tiến phúc lợi cao tuổi (Korei Fukushi Suishin-ka) (tầng 1, Trung tâm Phúc lợi TP. Hikone/ Địa chỉ: Hirata-cho 670) 0749-23-9660

Thủ tục	Nội dung
Bảo hiểm chăm sóc điều dưỡng (Kaigo hoken)	Phí bảo hiểm chăm sóc điều dưỡng là tiền bảo hiểm bạn đóng để nhận các dịch vụ khi bạn bị khuyết tật về thể chất. Mọi người sống ở Nhật Bản bắt đầu đóng bảo hiểm này từ tuổi 40 trở đi. Có 2 loại là Chăm sóc điều dưỡng tại nhà (các dịch vụ tại nhà riêng) và Chăm sóc điều dưỡng tại cơ sở (các dịch vụ nhận được khi đến cơ sở). Bạn có thể sử dụng các dịch vụ này nếu được Ban Xúc tiến Phúc lợi Người cao tuổi chấp thuận. Hãy thanh toán phí sử dụng của các loại dịch vụ bạn cần và sử dụng nó.

【Nơi có thể tư vấn】 Trung tâm hỗ trợ toàn diện khu vực Tp Hikone
【Những nội dung có thể tư vấn】 tư vấn liên quan đến chăm sóc điều dưỡng và những điều lo lắng, v.v. ※Tư vấn hoàn toàn miễn phí.



Tên	Địa điểm	Điện thoại
Trung tâm hỗ trợ toàn diện khu vực TP. Hikone Subaru Học khu phụ trách: Toriimoto	Toriimoto-cho 670 (Bên trong tòa nhà Deisabisu senta Suzunone)	☎ 0749-21-5412
Trung tâm hỗ trợ toàn diện khu vực TP. Hikone Subaru Học khu phụ trách: Joto/ Sawayama	Gosanjocho 350-3 (Bên trong Công ty Suzuki herusukea sabisu)	☎ 0749-24-0494
Trung tâm hỗ trợ toàn diện khu vực TP. Hikone Hapinesu Học khu phụ trách: Josei/ Johoku	Banba 1 chome 5-5 (Bên trong trung tâm phúc lợi người già phía bắc Tp Hikone)	☎ 0749-27-6702
Trung tâm hỗ trợ toàn diện khu vực TP. Hikone Furusato Học khu phụ trách: Hirata / Kinjo	Kaideima-cho1351-3 (Bên trong Hội quán Omi furusato)	☎ 0749-47-3993
Trung tâm hỗ trợ toàn diện khu vực TP. Hikone Yujin Học khu phụ trách: Jonan/ Takamiya/ Asahinomori	Takegahanacho 80 (Bên trong tòa Arofente Hikone)	☎ 0749-21-3341
Trung tâm hỗ trợ toàn diện khu vực TP. Hikone Kirara Học khu phụ trách: Joyo/ Wakaba/ Kawase/ Kameyama	Kawasebabacho 1015-1 (Bên trong tòa Hikone-shi Deisabisusenta Kirara)	☎ 0749-28-9323
Trung tâm hỗ trợ toàn diện khu vực TP. Hikone Inae Học khu phụ trách: Inaehigashi/ Inaekita/ Inaenishi	Shimookabe-cho 632 (JA Higashi Biwako Kyuinamura shiten)	☎ 0749-47-3320

12. Ban phúc lợi khuyết tật (Shogai fukushi-ka) (Bên trong trung tâm phúc lợi TP. Hikone/ Địa chỉ: Hikone-shi Hirata-cho 670) ☎ 0749-27-9981

Làm các hoạt động tư vấn và giúp đỡ để người khuyết tật có thể yên tâm sinh sống.

Những người muốn được cấp “Sổ tay dành cho người khuyết tật” (Shogaisha techo) vui lòng liên hệ đến Ban phúc lợi người khuyết tật. Có 3 loại sổ tay khác nhau.

Ngoài ra, tùy theo mức độ khuyết tật, bạn có thể được nhận trợ cấp.

Thủ tục	Nội dung
Sổ tay dành cho người khuyết tật thể chất (Shintai shogaisha techo)	Đây là cuốn sổ xác nhận rằng người được cấp có khuyết tật về thể chất. Với cuốn sổ này, bạn có thể dễ dàng nhận được các dịch vụ giúp ích cho cuộc sống hàng ngày của mình. Có các cấp độ từ 1 đến 6 tùy theo khuyết tật nặng hay nhẹ và khuyết tật ở đâu.
Sổ tay khuyết tật trí tuệ (Ryoiku techo)	Đây là cuốn sổ xác nhận rằng người được cấp có khuyết tật về trí tuệ. Với cuốn sổ này, bạn có thể dễ dàng nhận được các dịch vụ giúp ích cho cuộc sống hàng ngày của mình. Có 4 loại: A1, A2, B1, B2.
Sổ tay Y tế/ Phúc lợi người khuyết tật tâm thần	Đây là cuốn sổ xác nhận rằng người được cấp có khuyết tật về tinh thần. Với cuốn sổ này, bạn có thể dễ dàng nhận được các dịch vụ giúp ích cho cuộc sống hàng ngày của mình. Có các cấp độ từ 1 đến 3.

13. Ban hỗ trợ trẻ em & thanh thiếu niên (Kodomo wakamono shien-ka)

(Trung tâm phúc lợi thành phố Hikone, tầng 2, Hirata-cho 670)

☎ 0749-49-2251 (Bộ phận hỗ trợ)

Đây là nơi mà khi trở thành cha hoặc mẹ đơn thân, bạn có thể nhận được lời khuyên và có thể làm các thủ tục để nhận trợ cấp để giúp con bạn lớn lên khỏe mạnh

Thủ tục	Nội dung
Trợ cấp nuôi dưỡng trẻ em (Jido fuyo teate)	Những người đang phải một mình nuôi con do ly hôn,... có thể được hưởng trợ cấp nuôi dưỡng trẻ em. Bạn có thể nhận nó cho đến ngày 31 tháng 3 đầu tiên khi con bạn tròn 18 tuổi. Riêng trẻ em khuyết tật nặng có thể nhận trợ cấp nuôi con đến 19 tuổi.

☎ 0749-26-0994 (Bộ phận tư vấn trẻ em & thanh thiếu niên)

Thủ tục	Nội dung
Tư vấn về khó khăn của việc chăm con, thanh thiếu niên, phụ nữ	Tại đây có thể được tư vấn về những điều phiền não về trẻ em và phụ nữ. Bạn có thể tư vấn về bất cứ điều gì liên quan đến việc nuôi dạy trẻ, ngược đãi, phiền não của thanh thiếu niên, bạo lực gia đình (DV), v.v. [Khi cần tư vấn] Vui lòng đến Phòng tư vấn hoặc gọi điện cho chúng tôi để được tư vấn. [Ngày giờ tư vấn] 9:00-16:45 (Thứ Hai đến Thứ Sáu) *Nghỉ thứ bảy, chủ nhật, ngày lễ và cuối năm đầu năm. *Chi phí tư vấn là miễn phí. Thông tin sẽ được bảo mật.

Nơi gia đình có thể được tư vấn về việc vui chơi với trẻ và việc chăm sóc trẻ. Phí vui chơi và tư vấn là 0 yên.

Tên	Ngày giờ mở cửa	Người có thể đến chơi & được tư vấn	Địa điểm	Tel
Trung tâm hỗ trợ nuôi con địa phương	Cha cha cha チャチャチャ Hiroba ひろば Chủ nhật~T.năm 9:30~15:30 (Nghỉ vào ngày al plaza đóng cửa, cuối năm đầu năm, lễ Obon & ngày lễ)	Người nhà và trẻ em chưa vào tiểu học (dưới 6 tuổi), người nhà và phụ nữ đang mang thai	Bên trong Al plaza Hikone (Daito-cho 2-28)	070—9441—9898
	Man maru まんまる Hiroba ひろば T.Hai~T.Sáu 10:00~16:00 (Nghỉ ngày lễ, cuối năm đầu năm & ngày viva city đóng cửa)		Bên trong viva city Hikone (Takegahana-cho 43-1)	0749-27-5555
	Kira kira きらきら Hiroba ひろば T.Ba~T.Bảy 9:00~17:00 (Nghỉ cuối năm đầu năm, lễ, T.Ba nếu T.Hai là ngày lễ)		Bên trong Trung tâm trẻ em (Hinatsu-cho 4769)	0749-28-3645
	San san さんさん Hiroba ひろば T.Hai~T.Sáu 9:30~15:30 (Nghỉ cuối năm đầu năm & ngày lễ)		Bên trong trường mầm non phức hợp được chứng nhận Hikari no mori (Mitsu-cho 462-1)	0749-47-5511

Sakura Hiroba さくらひろば	Thứ tư hàng tuần và T.Ba tuần thứ 3 & 4 10:00~11:30 (Nghỉ ngày lễ)	Người nhà và trẻ em chưa vào nhà trẻ hay trường mẫu giáo (sống tại Tp Hikone)	Trung tâm phúc lợi Hikone, Tòa phụ tầng 2, Phòng họp đa năng (Hirata-cho 670)	0749- 49-2251 (Bộ phận tổng vụ trẻ em & thanh thiếu niên)
Himawari Hiroba ひまわりひろば	T.Ba tuần thứ 1 10:00~11:30 (Nghỉ ngày lễ)	Người nhà và trẻ em 2~ 3 tuổi chưa vào nhà trẻ hay trường mẫu giáo (sống tại Tp Hikone)		
Sakuranbo Salon さくらんぼサロン	T.Ba tuần thứ 2 10:00~11:30 (Nghỉ ngày lễ)	Người nhà và trẻ em sinh đôi, sinh ba chưa vào nhà trẻ hay trường mẫu giáo, hoặc thai phụ đang mang thai đôi, thai ba (sống tại Tp Hikone)		

☎ 0749-49-2251 (Bộ phận tổng vụ trẻ em & thanh thiếu niên)

Nơi trẻ em có thể tìm kiếm sự giúp đỡ. (子ども 110 番の家)
Kodomo Hyakuto ban no Ie

Nơi có thể cho bú & thay tả cho bé. (赤ちゃんの駅)
Akachan no Eki

Đây là nơi giúp tìm người có thể trông trẻ và người có thể đưa đón các em đến hết bậc tiểu học. (Trung tâm Hỗ trợ Gia đình – Family Support Center)

Thủ tục	Nội dung
Kodomo 子ども Hyakuto ban 110 番 no Ie の家	"Nhà 110 dành cho trẻ em" là nơi trẻ em có thể đến để nhờ giúp đỡ khi gặp nguy hiểm. Nhà của người dân trong khu vực tham gia chương trình, các cửa hàng và công ty đều có gắn biển hiệu như trong hình bên phải. Khi gặp khó khăn hoặc nguy hiểm, hãy dạy trẻ tìm đến những nơi có gắn biển hiệu này để cầu cứu. 
Akachan no 赤ちゃんの Eki 駅	Đây là nơi bạn có thể cho con bú và thay tã cho con. Biển hiệu trong ảnh bên phải là dấu hiệu để nhận biết. Danh sách các địa điểm vui lòng xem tại đường link sau: Bản đồ Hikone. Giáo dục Nuôi dạy con Akachan no Eki 彦根まつば→教育・子育て→赤ちゃんの駅 URL: https://www2.wagmap.jp/hikone/ThemeSearch?mid=3&mcl=15,22,22,22 
Trung tâm Hỗ trợ Gia đình – Family Support Center	Đây là nơi giúp tìm người có thể trông trẻ hoặc đưa đón trẻ đến hết bậc tiểu học. Chỉ những người là hội viên mới có thể đăng ký sử dụng dịch vụ này. ●Người có thể trở thành hội viên: 1. Người sống tại Tp Hikone, Aisho-cho, Toyosato-cho, Kora-cho, Taga-cho 2. Người làm việc ở Tp Hikone, Aisho-cho, Toyosato-cho, Kora-cho, Taga-cho ●Người giúp tìm kiếm: Hội viên ●Những việc cần làm trước khi sử dụng dịch vụ: 1. Trở thành hội viên. 2. Cho biết nội dung và ngày muốn nhờ. 3. Gặp người tìm kiếm giúp và nói chuyện chi tiết. ●Ngày giờ mở cửa: Thứ hai, ba, năm, sáu: 9:00~16:45, T.bảy: 9:00~12:00 (nghỉ vào cuối năm đầu năm, ngày lễ) ●Địa điểm: Hikone-shi Hirata-cho 105-7 ●Số điện thoại: 0749-24-3920 

14. Ban giáo dục mầm non (Yoji-ka) (Trung tâm phúc lợi TP.Hikone, tầng 2, Hiratacho 670)

☎ 0749-23-9597

Tại đây bạn có thể được tư vấn và làm thủ tục liên quan đến Nhà trẻ (Hoikuen) và Trường mẫu giáo (Yochien).

Thủ tục	Nội dung
Nhà trẻ (Hoikuen)	Hoikusho là nơi mà trẻ em có thể được gửi tới khi cha mẹ bận công việc hoặc bị ốm đau... và không thể trông con ở nhà. Hoikusho có thể giữ trẻ với thời gian dài hơn Yochien. Trẻ em từ 0 tuổi cho đến độ tuổi vào tiểu học có thể được gửi ở đây. Mỗi hoikusho có quy định về độ tuổi và thời gian có thể gửi trẻ khác nhau. Không phải muốn gửi là có thể gửi được ngay. Trẻ em từ 3 đến 5 tuổi không mất phí gửi.

Tiếng Nhật

<https://www.city.hikone.lg.jp/ja/category/kosodate/umaretekara/9730.html>



Tiếng Việt

<https://www.city.hikone.lg.jp/viet/2/kosodate/umaretekara/26054.html>



Thủ tục	Nội dung
Trường mẫu giáo (Yochien)	Yochien (trường mẫu giáo) là nơi trẻ em từ 3 đến 5 tuổi được gửi đến. Bắt đầu vào tháng 4 hàng năm.

Tiếng Nhật

<https://www.city.hikone.lg.jp/ja/category/kosodate/umaretekara/9731.html>



Tiếng Việt

<https://www.city.hikone.lg.jp/viet/2/kosodate/umaretekara/26055.html>



15. Trung tâm hỗ trợ phát triển (Hattatsu shien centa) (Hirata-cho 597-1)

☎ 0749-47-3445

Tại Trung tâm hỗ trợ phát triển, có thể tư vấn về sự phát triển và rối loạn phát triển. Trung tâm có hợp tác với nhiều cơ quan liên quan để hỗ trợ. Mọi người sống trong thành phố Hikone đều có thể đến để được tư vấn.

Nội dung tư vấn: Sẽ giữ bí mật thông tin của người cần tư vấn.

● Tư vấn mọi vấn đề hoặc thắc mắc liên quan đến sự phát triển của trẻ em khi ở nhà, ở nhà trẻ, trường học, v.v.

● Tư vấn về ngôn ngữ cho trẻ em (đến khi vào tiểu học)

● Tư vấn về khuyết tật phát triển (không giới hạn độ tuổi)

※ Những tư vấn về sự phát triển của trẻ em dưới 4 tuổi vui lòng liên hệ Ban sức khỏe mẹ và bé (☎ 0749-24-3931).

【Thời gian mở cửa】 8:30~17:15 (T.hai~T.sáu) ※ Nghỉ cuối năm đầu năm, ngày lễ

【Cách thức tư vấn】 Cần đặt trước để được tư vấn. Tư vấn miễn phí.

Các chương trình bạn có thể nhận được hỗ trợ về phát triển	•Asunaro kyoshitsu (Lớp học Asunaro) Hỗ trợ những trẻ em và gia đình có trẻ em đang gặp vấn đề về phát triển. Thông qua cuộc sống hàng ngày và vui chơi để hỗ trợ sự phát triển của trẻ. Lớp sẽ trao đổi với các gia đình để lập kế hoạch hỗ trợ riêng và hỗ trợ gia đình trong việc nuôi dạy con cái. •Oyako ryoiku kyoshitsu Tsubomi (Lớp trị liệu cha mẹ và trẻ em Tsubomi) Hỗ trợ những trẻ em đang gặp vấn đề về phát triển cùng với phụ huynh của mình có thể vui chơi đồng thời tạo mối quan hệ cha mẹ và con cái tốt hơn •Sodan shien jigyo Mebae (Dự án hỗ trợ tư vấn Mebae) Lập kế hoạch sử dụng để trẻ khuyết tật phát triển và gia đình các em có thể nhận được sự hỗ trợ từ các dự án hỗ trợ phát triển trẻ em.
---	--

●VỀ TRƯỜNG TIỂU HỌC VÀ TRUNG HỌC CƠ SỞ

1.Ủy ban Giáo dục Thành phố Hikone (Hikone-shi kyoiku iinkai)
(tầng 3, Tòa thị chính Hikone)

☎ 0749-24-7973 (Ban giáo dục trường học)



Thủ tục	Nội dung
Trường tiểu học	Trẻ em sống ở khu vực nào sẽ đi học ở trường tiểu học và trung học cơ sở ở khu vực đó. Năm học mới được khai giảng vào tháng 4 hàng năm. •Sau khi chuyển đến thành phố Hikone (tennyu) Sau khi đã làm thủ tục chuyển đến (tennyu) tại Ban Dịch vụ cuộc sống, hãy nộp “Jusho henko todoke” (Thông báo thay đổi địa chỉ) cho Hikone-shi Kyoiku iinkai gakko kyoiku-ka (Ban giáo dục trường học, thuộc Ủy ban giáo dục Hikone). Hãy mang “Zaigaku shomeisho/ Kyokasho kyuyo shomeisho” (Giấy chứng nhận nhập học và Giấy chứng nhận danh mục sách giáo khoa) đã được trường cũ cấp đến nộp cho trường học ở nơi ở mới.
Trường trung học cơ sở	•Khi chuyển ra khỏi thành phố Hikone (tenshutsu) Hãy thông báo cho trường tiểu học/ trung học cơ sở trong thành phố mà con bạn đang theo học về dự định chuyển nhà. Trường sẽ cấp hồ sơ để bạn mang đến nộp cho trường ở nơi ở mới. •Khi chuyển nhà trong cùng thành phố Hikone (tenkyo) Hãy thông báo cho trường mà con bạn đang theo học về dự định chuyển nhà. Nếu đổi trường học, hãy nộp “jusho henko todoke” (Thông báo thay đổi địa chỉ) cho Hikone-shi Kyoiku iinkai gakko kyoiku-ka (Ban giáo dục trường học, thuộc Ủy ban giáo dục Hikone).
Hỗ trợ việc đi học	Những cha mẹ có con đang theo học tại trường tiểu học hoặc trung học cơ sở trong thành phố Hikone mà gặp khó khăn về kinh tế có thể sẽ được hỗ trợ một phần lệ phí đóng cho trường nếu đáp ứng điều kiện. (Cũng có trường hợp không được nhận). Nếu bạn thực sự khó khăn và cần sự hỗ trợ, hãy trao đổi với giáo viên ở trường để được tư vấn.

2. Ban Hỗ trợ trường học – Nhân quyền – Đối phó bắt nạt (Gakko shien/ jinken/ ijime taisaku-ka) (tầng 3, Tòa thị chính Hikone)

☎ 0749-24-7978 (Ban Hỗ trợ trường học – Nhân quyền – Đối phó bắt nạt)

※có thông dịch Tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tagalog

Thủ tục	Nội dung
Tư vấn	Là nơi làm các công tác để hỗ trợ trẻ em có thể an toàn, yên tâm đi học. Làm công tác để giúp mọi người hiểu đúng về nhân quyền, và ngăn chặn tình trạng bắt nạt xảy ra. Ngoài ra, để hỗ trợ trẻ nhỏ và học sinh người nước ngoài cùng phụ huynh của các em, tại Ban có cả nhân viên hỗ trợ nói tiếng Bồ Đào Nha và tiếng Tagalog.

3. Ban học tập suốt đời (Shogai gakushu-ka) (tầng 3 Tòa thị chính Hikone)

☎ 0749-24-7974: Tiếng Nhật

Thủ tục	Nội dung
Câu lạc bộ nhi đồng sau giờ học	Câu lạc bộ nhi đồng sau giờ học là dịch vụ hỗ trợ dành cho học sinh tiểu học có cha mẹ hoặc người giám hộ không có mặt ở nhà vào ban ngày do đi làm, v.v, giúp các em có nơi sinh hoạt sau giờ học. Dịch vụ này được triển khai tại tất cả các trường tiểu học. Để sử dụng dịch vụ, bạn phải trả phí.

Tiếng Nhật

<https://www.city.hikone.lg.jp/ja/category/kyouiku/10453.html>



Tiếng Việt

<https://www.city.hikone.lg.jp/viet/2/6/26056.html>



4. Khi bạn cần tìm hiểu thêm về Giáo dục trường học

- “Hajimemashite! Kyo kara tomodachi” – Kênh của Bộ Giáo dục, Văn hóa, Thể thao, Khoa học và Công nghệ - mextchannel
Giới thiệu về cuộc sống tại trường học ở Nhật thông qua video.

Tiếng Nhật

<https://youtu.be/dO0rqWQo2Ok>



Tiếng Việt

<https://www.youtube.com/watch?v=Wf7vfrFTx6A>



- “Oshiete! Nihon no shogakko” – Kênh của Bộ Giáo dục, Văn hóa, Thể thao, Khoa học và Công nghệ - mextchannel

Giới thiệu về những sự kiện của trường, phong tục và nội quy trong đời sống học đường, những đồ dùng cần mang theo hàng ngày... bằng hình ảnh minh họa dễ hiểu.

Tiếng Nhật

<https://youtu.be/ROPBDykUHDw>



Tiếng Việt

<https://youtu.be/etMaWjYV>



●GIỚI THIỆU VỀ KHU VỰC

1.Trung tâm cộng đồng khu vực (chiku kominkan)

Trung tâm cộng đồng là nơi mọi người dân sống trong khu vực tập hợp lại nói chuyện với nhau, hoặc suy nghĩ về những khó khăn tại khu vực. Có các quy tắc khi sử dụng trung tâm cộng đồng. Hãy hỏi trung tâm cộng đồng tại khu vực mà bạn đang sống.

Tên	Địa điểm	Số liên lạc
Inae chiku kominkan	Honjyocho 60	☎ 0749-43-4041
Nishichiku kominkan	Honmachi 1chome 9-1	☎ 0749-24-2957
Higashichiku kominkan	Daitocho 1-26	☎ 0749-24-4951
Asahinomorichiku kominkan	Seihojicho 642-1	☎ 0749-26-0675
Kawasechiku kominkan	Moridocho 131	☎ 0749-28-1000
Nakachiku kominkan	Oyabucho 2610	☎ 0749-24-0801
Toriimotochiku kominkan	Toriimotocho 1491-6	☎ 0749-26-1922
Minamichiku kominkan	Kanrocho 1321-1	☎ 0749-25-5177

2.Thư viện thành phố (Osuecho 8-1)

☎ 0749-22-0649: Tiếng Nhật

Lần đầu mượn sách ở thư viện, cần làm “toshokashidashi-ken” (thẻ mượn sách) ở quầy của thư viện. Khi làm thẻ này cần xuất trình giấy tờ tùy thân (thẻ zairyu kado, thẻ mainanba, bằng lái xe...)

Nếu bạn không sinh sống tại thành phố Hikone, bạn cần xuất trình thẻ học sinh/ sinh viên để chứng minh việc đang theo học trong thành phố Hikone, hoặc xuất trình thẻ nhân viên để chứng minh việc đang đi làm trong thành phố. Trong thư viện có cả các sách ngoài ngôn ngữ tiếng Nhật.



3.Hội tự quản (Jichikai)

Trong thành phố, những người sống cùng một khu vực tập hợp lại và tạo nên Hội tự quản (Jichikai) và Tổ dân phố (Chonakai). Đây là những đoàn thể được lập nên để giao lưu và giúp đỡ lẫn nhau.

Nếu bạn tham gia vào Jichikai bạn sẽ có thể gặp gỡ làm quen với những người sống gần nơi bạn ở. Mọi người cùng nhau chung sức dọn vệ sinh dọn dẹp khu phố, cùng tổ chức những hoạt động vui vẻ, tạo môi trường sống an toàn. Khi gặp khó khăn có thể tìm kiếm sự giúp đỡ từ mọi người.

Mọi người cùng đóng góp tiền để mua sắm hoặc sửa chữa những vật dụng dùng

chung trong khu phố và tổ chức những hoạt động. Hãy tham gia vào Jichikai để có thêm những người bạn sống gần nơi bạn ở. Hãy đăng ký với người đứng đầu (hội trưởng) Jichikai.

Tiếng Nhật

<https://www.city.hikone.lg.jp/ja/category/seikatsu/9780.html>



Tiếng Việt

<https://www.city.hikone.lg.jp/viet/2/seikatsu/30717.html>



4. Các cơ sở của thành phố Hikone

SỞ CẢNH SÁT HIKONE

Địa chỉ	Furusawa-cho 660-3
Giờ mở cửa	Thứ hai ~ thứ sáu 8:30~16:30 (giờ làm việc của quầy tiếp nhận)
Số điện thoại	 0749-27-0110



SỞ THUẾ VỤ HIKONE

Địa chỉ	Tachibana-cho 5-20
Giờ mở cửa	Thứ hai ~ thứ sáu 8:30~17:00
Số điện thoại	 0749-22-7640



HELLO WORK HIKONE

Địa chỉ	Nishiimacho 58-3 Hikone chiho godochosha 1F
Giờ mở cửa	Thứ hai ~ thứ sáu 8:30~17:15
Số điện thoại	 0749-22-2500
Hỗ trợ người nước ngoài	Có phiên dịch tiếng Bồ Đào Nha vào <u>9:00~17:00 thứ năm hàng tuần.</u> ※Có thể có sự thay đổi, vui lòng gọi điện trước khi đến.



CỤC GIÁM SÁT TIÊU CHUẨN LAO ĐỘNG HIKONE (Hikone rodo kijun kantoku-sho)

<u>Địa chỉ</u>	Nishiimacho 58-3 (tầng 3 tòa nhà Hikone chiho godochosha)
Giờ mở cửa	Thứ hai ~ thứ sáu 8:30~17:15
Số điện thoại	 0749-44-8013
Hỗ trợ người nước ngoài	<u>Vào thứ ba và thứ tư: có thể tiếp chuyên bằng tiếng Bồ Đào Nha (9:15~16:45)</u> *Có thể có thay đổi. Vui lòng gọi điện để xác nhận trước khi đến.



TRUNG TÂM Y TẾ CÔNG CỘNG HIKONE (Hikone hoken jo) (VĂN PHÒNG Y TẾ VÀ PHÚC LỢI KOTO)

Địa điểm	Wada-cho 41
Thời gian	Từ thứ hai – thứ sáu 9:00 – 17:00 (giờ tiếp nhận tại quầy)
Số điện thoại	 0749-22-1770



- Làm công việc liên quan đến chăm sóc y tế, sức khỏe, phúc lợi và vệ sinh sinh hoạt cho người dân.
- Tư vấn và xét nghiệm AIDS (HIV) và giang mai, viêm gan (để được xét nghiệm cần đặt hẹn trước qua điện thoại) (0 yên)
- Đối phó và phòng ngừa bệnh truyền nhiễm và ngộ độc thực phẩm
- Hỗ trợ chi phí y tế cho người được chẩn đoán bị bệnh nan y hoặc viêm gan

VĂN PHÒNG BẢO HIỂM HƯU TRÍ HIKONE (Hikone nenkin jimusho)

Địa chỉ	Tomachi 169-6
Giờ mở cửa	Thứ hai ~ thứ sáu 8:30~17:15
Số điện thoại	☎ 0749-23-1112 (hướng dẫn bằng giọng nói tự động) Các thủ tục khai báo liên quan đến việc áp dụng Bảo hiểm hưu trí phúc lợi (Kōsei Nenkin). (Hướng dẫn thoại tự động: bấm ③ → ②) Tư vấn nộp phí bảo hiểm hưu trí phúc lợi (kosei Nenkin). (Hướng dẫn thoại tự động: bấm ④) Khai báo / tư vấn về bảo hiểm hưu trí quốc dân (kokumin Nenkin) (Hướng dẫn thoại tự động: bấm ②→②) Tư vấn liên quan đến bảo hiểm hưu trí (Hướng dẫn thoại tự động ①→②)
Hỗ trợ người nước ngoài	<u>Dịch vụ thông dịch có sẵn tại quầy.</u> Tiếng Anh, Trung, Hàn, Bồ Đào Nha, Tây Ban Nha, Tagalog, Việt, Indonesia, Thái, Nepal, Myanmar



CHI NHÁNH HIKONE TÒA ÁN ĐỊA PHƯƠNG OTSU / CHI NHÁNH HIKONE TÒA ÁN GIA ĐÌNH OTSU / TÒA ÁN GIẢI LƯỢC HIKONE

Địa chỉ	Ekihigashi-cho 1-13
Thời gian	Từ thứ hai đến thứ sáu (trừ ngày lễ, cuối năm đầu năm) Từ 8:30 đến 17:00
Số điện thoại	☎ 0749-44-8010 Hướng dẫn về thủ tục dân sự (trừ thi hành án và ph ☎ 0749-44-8011 Hướng dẫn về thủ tục dân sự (thi hành án, phá sản) ☎ 0749-44-8012 Thông tin về các thủ tục gia đình



●VỀ CUỘC SỐNG

1. Nhà ở của thành phố Hikone

- Nhà ở xã hội (Nhà do Tòa thị chính cho mượn)

Nếu bạn muốn vào ở nhà ở xã hội, vui lòng đăng ký tại Ban nhà ở. ☎ 0749-30-6123

2. Nhà ở của tỉnh Shiga

- Nhà ở an sinh xã hội

Đây là chế độ trong đó tỉnh Shiga, v.v, thực hiện việc đăng ký nhà ở. Các nhà ở này không từ chối cho người nước ngoài, người cao tuổi và những đối tượng khác vào ở.

Bạn có thể tra cứu các nhà ở đã đăng ý trên internet thông qua hệ thống cung cấp thông tin về nhà ở an sinh xã hội.

3. Nhà ở tư nhân

Khi tự mình tìm một căn hộ hoặc nhà để ở, bạn hãy tham khảo ý kiến của đại lý bất động sản. Họ sẽ giúp bạn tìm nếu bạn cho biết điều kiện căn hộ bạn muốn tìm như vị trí, diện tích, v.v.

- Trang web hữu ích

Đại lý bất động sản có thể nói được tiếng nước ngoài
(Hiệp hội quản lý nhà ở cho thuê Nhật Bản)

Bạn có thể xem danh sách những đại lý bất động sản có thể nói được tiếng nước ngoài.



- Sách hướng dẫn tìm nhà - Apartment Search Guidebook (Bộ Đất đai, Cơ sở hạ tầng, Giao thông và Du lịch)

Có đăng tải cách tìm nhà, thủ tục hợp đồng, những lưu ý sau khi vào ở, những kiến thức cần thiết và thông tin hữu ích khi tìm nhà và trong cuộc sống...

Có thể đọc bằng 14 ngôn ngữ khác nhau.



4. Đi đến ngân hàng/ Bưu điện

- Ngân hàng

Khi cần mở tài khoản tại ngân hàng, hãy đăng ký tại quầy giao dịch của ngân hàng.

Hãy mang theo con dấu và thẻ cư trú (zairyu kado). (Có thể có yêu cầu khác nhau tùy thuộc vào ngân hàng). Khi mở tài khoản bạn sẽ có thể đăng ký làm thẻ ATM.



· Bưu điện

Việc mở tài khoản ngân hàng hoặc chuyển tiền cũng giống như làm thủ tục tại ngân hàng.



Khi chuyển nhà, bạn hãy nộp “Thông báo chuyển đi chỉ nhận thư” tại bưu điện.

Bưu điện sẽ chuyển các bưu phẩm / thư từ được gửi đến địa chỉ cũ sang địa chỉ mới trong 1 năm. (miễn phí)

Chuyển khoản:

Bạn có thể thực hiện chuyển khoản, chuyển tiền và thanh toán tiền điện, tiền nước, tiền gas, thuế cư trú (thuế thị dân), phí bảo hiểm y tế quốc dân, v.v, từ tài khoản hoặc máy ATM của bưu điện và ngân hàng. (Ngoài ra, đối với các khoản thanh toán cho Tòa thị chính, một số khoản cũng có thể được thanh toán tại cửa hàng tiện lợi.)

5. Mua Phiếu chuyển tiền định mức (Teigaku kogawase)

Khi cần lấy giấy chứng nhận của Tòa thị chính của thành phố khác qua đường bưu điện, cần gửi kèm “Teigaku kogawase”.

Hãy đến quầy giao dịch của bưu điện, đưa số tiền cần thiết và nói rằng bạn muốn mua “phiếu chuyển tiền định mức (teigaku kogawase)”

※Khi xin cấp giấy chứng nhận của Tòa thị chính ở thành phố khác qua đường bưu điện:

Khi cần lấy giấy chứng nhận ở thành phố trước đây bạn từng sinh sống, bạn có thể xin cấp qua đường bưu điện. Hãy tải mẫu đơn từ trang web của thành phố đó.

Hãy dán vào phong bì những giấy tờ sau và gửi về Tòa thị chính của thành phố mà bạn cần cấp giấy: Mẫu đơn, bì thư gửi trả (dán sẵn tem và viết sẵn địa chỉ của bạn), bản photo giấy tờ tùy thân có thông tin địa chỉ của bạn, teigaku kogawase...Xin lưu ý thời gian chờ cấp giấy qua đường bưu điện sẽ hơi mất thời gian. Vui lòng hỏi để được tư vấn những giấy tờ cần thiết khi bạn chưa rõ.

● VỀ CÁCH VỨT RÁC

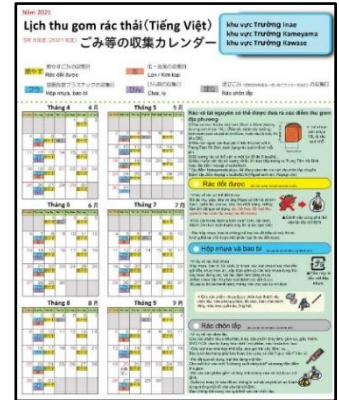
1. Trung tâm vệ sinh (Seiso senta, địa chỉ: Nose-cho 279-1)

☎ 0749-22-2734

Hãy vớt rác theo lịch thu gom rác của nơi bạn sinh sống.

Bạn có thể lấy Lịch thu gom rác tại Trung tâm vệ sinh, Tòa thị chính Hikone, chi nhánh và các văn phòng chi nhánh.

※ Có các phiên bản: tiếng Nhật/ tiếng Bồ Đào Nha/ tiếng Trung/ tiếng Anh/ tiếng Việt.



Tiếng Nhật

<https://www.city.hikone.lg.jp/ja/category/gomi/9758.html>



Tiếng Việt

<https://www.city.hikone.lg.jp/viet/2/gomi/GarbageCollectionCalendar/index.html>



Thông tin chi tiết về Cách phân loại rác và Quy định về đồ rác có trên cuốn “Kiến thức nhỏ (Mame chishiki)”

※ Phiên bản tiếng nước ngoài cũng có sẵn.

- Kiến thức về cách phân loại và xử lý rác:
-



Tiếng Nhật

<https://www.city.hikone.lg.jp/kakuka/seiso/gomibunbetu/3458.html>

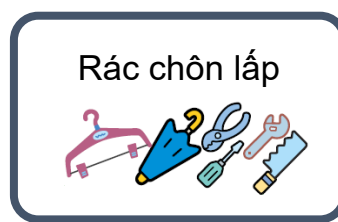
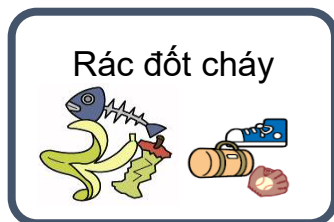


Tiếng Việt

<https://www.city.hikone.lg.jp/viet/2/gomi/19411.html>



2. Phân loại rác tại thành phố Hikone (11 loại)



3. Túi đựng rác

Hãy phân loại riêng từng loại rác và bỏ vào túi đựng rác chuyên dụng.

Có thể mua túi đựng rác tại các siêu thị.



Rác đốt cháy



Rác chôn lấp



Rác bao bì nhựa

4. Khi cần bỏ rác quá khổ và rác thiết bị điện gia dụng nhỏ:

Khi cần bỏ những rác quá khổ như: đồ nội thất lớn, chăn lớn, xe đạp, thiết bị điện gia dụng nhỏ có kích thước trên 1m.... sẽ mất phí. Có 3 cách để bỏ rác quá khổ như sau:

(ア) Mang rác quá khổ đến Trung tâm vệ sinh

Tự mình mang rác đến trung tâm vệ sinh, cân trọng lượng rác và trả phí tại đó. Vui lòng gọi điện đến trung tâm vệ sinh để biết thêm chi tiết.

② <Đăng ký qua điện thoại> Đặt hẹn đến nhà thu rác quá khổ

- Đo kích thước của rác (dọc x ngang x cao).
- Gọi điện đến trung tâm vệ sinh (☎ 0749-22-2734)
- Trung tâm vệ sinh sẽ cho biết ngày, địa điểm đến thu gom rác và chi phí.

※Tùy vào nơi ở mà ngày đến thu gom sẽ khác nhau.

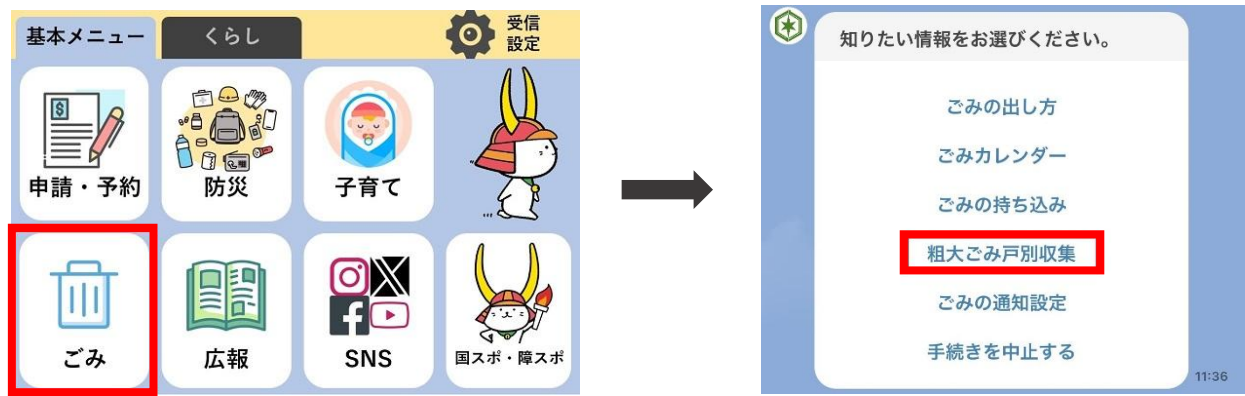
- Có thể mua “tem xử lý rác lớn” (sodai gomi shori-ken) tại Tòa thị chính (Ban môi trường sống), chi nhánh/ các văn phòng chi nhánh của Tòa thị chính và siêu thị.
- Hãy dán tem này lên bên trên rác và mang đặt tại địa điểm thu gom trước 8:30 sáng của ngày thu gom.

③ <Đăng ký qua LINE> Đặt hẹn đến nhà thu rác quá khổ

- Kết bạn với “tài khoản LINE chính thức của thành phố Hikone (@hikonecity).
- Chọn “粗大ごみ戸別収集 (đến nhà gom rác quá khổ)” sau khi ấn “ごみ (Rác)” nằm trong mục “基本メニュー (menu cơ bản)”, và đăng ký.



(Có thể đăng ký 24h bất kỳ lúc nào)



Sodai gomi shori-ken
Tem xử lý rác quá khổ

